

SŪRAH AL ISRĀ'<sup>415</sup>  
(EL VIAJE NOCTURNO)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,  
el Clemente, el Misericordioso

1. ¡Alabado sea Aquel que tomó a Su siervo (Muhammad) durante la noche para llevarlo de la Mezquita Sagrada de La Meca al templo de Jerusalén<sup>416</sup>, cuyos alrededores bendijimos (con frutos y cultivos), con el fin de mostrarle las pruebas de Nuestro poder! En verdad, Él es Quien oye y ve todas las cosas.
2. Y entregamos a Moisés las Escrituras (la Torá) e hicimos que fueran una guía para los hijos de Israel, diciéndoles: “No tomen fuera de Mí a ningún protector ni a ninguna divinidad para encomendar sus asuntos”.
3. ¡Oh, descendientes de aquellos a quienes embarcamos (en el arca y salvamos) junto a Noé!, (¡sigan su ejemplo!). Ciertamente, él fue un siervo agradecido.

سورة الإسراء

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيْلًا  
مِّنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ  
الْأَقْصَا الَّذِي بَرَكْنَا حَوْلَهُ لِنُرِيَهُ مَن  
ءَايَنُنَا إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿١﴾

وَأَنزَلْنَا مُوسَىٰ أَلْكِتَابَ وَجَعَلْنَاهُ هُدًى  
لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ أَلَّا تَتَّخِذُوا مِن دُونِي  
وَكِيلًا ﴿٢﴾

ذُرِّيَّةَ مَن حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ إِنَّهُ كَانَ  
عَبْدًا شَاكِرًا ﴿٣﴾

<sup>415</sup> Esta sura fue revelada en su mayor parte en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 111 aleyas.

<sup>416</sup> Este viaje nocturno tuvo lugar pocos meses antes de la Hégira, cuando la persecución de los idólatras de La Meca contra los creyentes era más intensa. Al-lah quiso recompensar el sufrimiento del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— con un viaje milagroso que sucedió en una noche desde La Meca hasta Jerusalén, donde se hallaba el Templo de Salomón, lugar desde donde ascendió a los cielos, vio a los profetas que lo habían precedido y recibió de Al-lah la orden de realizar los cinco rezos diarios. Cabe mencionar que en árabe se utiliza el término *masyid* traducido normalmente como “mezquita” en vez de “templo”; no obstante, el significado de *masyid* es mucho más amplio que su traducción “mezquita”, ya que significa cualquier lugar de prostración. Debido a que en la época no se había construido aun en Jerusalén ninguna mezquita en el sentido popular de la palabra, se ha dejado la palabra “templo” para no confundir al lector. Posteriormente, se erigió la Mezquita de la Roca en el lugar desde donde ocurrió la ascensión del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— a los cielos. Quienes se oponían al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— le recriminaron que ese viaje era imposible y lo desmintieron.

4. Y revelamos a los hijos de Israel en las Escrituras (la Torá): “Corromperán la tierra (con sus pecados) dos veces y se convertirán en unos tiranos arrogantes”.
5. Y cuando corrompieron la tierra por primera vez, enviamos contra ustedes siervos Nuestros de gran fortaleza y violencia que penetraron por completo en sus hogares (para destruirlos). Esa fue una predicción que se cumplió.
6. Luego les concedimos la revancha dándoles la victoria sobre ellos y los reforzamos con bienes e hijos, e hicimos de ustedes un pueblo más numeroso.
7. Y les dijimos: “Si hacen el bien, lo harán en beneficio de ustedes; y si hacen el mal, será en perjuicio propio. Y cuando se cumpla la última predicción, sus enemigos los humillarán y entrarán en el templo de Jerusalén, como ya hicieran la vez primera, y destruirán todo lo que se encuentre ante ellos”.
8. (Si se arrepienten de sus pecados) Al-lah se apiadará de ustedes; pero si vuelven (a corromper la tierra), volveremos (a castigarlos). Y hemos hecho del Infierno una cárcel para quienes rechazan la verdad.
9. Ciertamente, este Corán guía hacia lo que es más justo y recto y anuncia a los creyentes, que obran con rectitud, que obtendrán una gran recompensa (en la otra vida).
10. Y a quienes no creen en la vida eterna les hemos preparado un castigo doloroso.

وَقَضَيْنَا إِلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ فِي الْكِتَابِ لَتُفْسِدُنَّ فِي الْأَرْضِ مَرَّتَيْنِ وَلَتَعْلُنَّ عُلُوًّا كَبِيرًا ﴿٤﴾

فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ أُولَاهُمَا بَعَثْنَا عَلَيْكُمْ عِبَادًا لَنَا أُولَىٰ بِأَبْسٍ شَدِيدٍ فَجَاسُوا خِلَالَ الدِّيَارِ وَكَانَ وَعْدًا مَّفْعُولًا ﴿٥﴾

ثُمَّ رَدَدْنَا لَكُمُ الْكَرَّةَ عَلَيْهِمْ وَأَمْدَدْنَاكُمْ بِأَمْوَالٍ وَبَنِينَ وَجَعَلْنَاكُمْ أَكْثَرَ نَفِيرًا ﴿٦﴾

إِنِ أَحْسَنْتُمْ أَحْسَنْتُمْ لِأَنفُسِكُمْ وَإِنِ أَسَأْتُمْ فَلَهَا فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ لِيَسْتَوْفُوا وُجُوهَكُمْ وَلِيَدْخُلُوا الْمَسْجِدَ كَمَا دَخَلُوهُ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَلِيُتَبَرُوا مَا عَلَوُا تَبِيرًا ﴿٧﴾

عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَن يَرْحَمَكُمْ وَإِنْ عُدتُّمْ عَدْنَا وَجَعَلْنَا جَهَنَّمَ لِلْكَافِرِينَ حَصِيرًا ﴿٨﴾

إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يَهْدِي لِلَّتِي هِيَ أَقْوَمُ وَيُبَشِّرُ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا كَبِيرًا ﴿٩﴾

وَأَنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ آعَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٠﴾

11. Y el hombre suplica (a menudo) el mal (para él mismo o para su familia cuando está enojado)<sup>417</sup> de igual modo que suplica el bien, pues el hombre es impaciente.
12. Y hemos hecho de la noche y del día dos señales de Nuestro poder. Hemos cubierto la noche con la oscuridad (para que descansen), mientras que hemos iluminado el día para que (trabajen y) busquen en él el favor de su Señor, para que cuenten los años y para que puedan calcular el paso del tiempo. Y hemos explicado todo con detalle.
13. Y cada hombre cargará con sus propias obras (y pecados<sup>418</sup>). Y el Día de la Resurrección le daremos un registro, que encontrará abierto (donde constará todo lo que haya realizado).
14. (Se le dirá): “Lee el registro de tus obras. Tú te bastas para juzgarte a ti mismo”.
15. Quien haya seguido el buen camino lo habrá hecho en su propio beneficio, y quien se haya extraviado lo habrá hecho en perjuicio propio; y nadie cargará con los pecados de otro. Y no castigamos a ningún pueblo sin antes haber enviado un Mensajero (para advertirlos del castigo).

وَيَدْعُ الْإِنْسَانُ بِالشَّرِّ دُعَاءَهُ بِالْخَيْرِ وَكَانَ الْإِنْسَانُ عَجُولًا ﴿١١﴾

وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ آيَاتٍ فَحَوَّنَا آيَةَ اللَّيْلِ وَجَعَلْنَا آيَةَ النَّهَارِ مُبْصِرَةً لِّبَنَاتِنَا فَضَلًّا مِّن رَّبِّكُمْ وَلِتَعْلَمُوا عَدَدَ السِّنِينَ وَالْحِسَابِ وَكُلُّ شَيْءٍ فَضَّلْنَاهُ نَفْصِيًّا ﴿١٢﴾

وَكَلَّ إِنْسَانٍ أَلْزَمْنَاهُ طَبْعَهُ فِي عُنُقِهِ وَنُخْرِجُ لَهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ كِتَابًا يَلْقَاهُ مَنشُورًا ﴿١٣﴾

أَقْرَأْ كُنْبِكَ كَفَىٰ بِنَفْسِكَ الْيَوْمَ عَلَيْكَ حَسِيبًا ﴿١٤﴾

مَنْ أَهْتَدَىٰ فَأِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ وَمَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا وَلَا نُزِرُ وَأَنْزِرُ وَزُرْ أُخْرَىٰ وَمَا كُنَّا مُعَذِّبِينَ حَتَّىٰ نَبْعَثَ رَسُولًا ﴿١٥﴾

<sup>417</sup> Como, por ejemplo, cuando el hombre maldice cualquier propiedad suya o incluso a algún familiar.

<sup>418</sup> Cada persona pagará por sus propios pecados el Día de la Resurrección y no será juzgada por lo que otros hayan cometido, por lo que el concepto del pecado original no existe en el Islam. Los hombres nacen sin pecado alguno, son como un libro en blanco e inmaculado porque no *heredan* el pecado de Adán y Eva; sus faltas y malas acciones no empiezan a registrarse hasta que llegan a la pubertad.

16. Y cuando queremos destruir una ciudad (por sus pecados), ordenamos a sus dirigentes (que obedezcan a Al-lah a través de un Mensajero Nuestro), mas estos desobedecen (desmintiendo al Mensajero que les ha sido enviado) y corrompen la tierra, haciendo que se cumpla la sentencia contra dicha comunidad (pecadora), y la destruimos por completo.

17. ¡Y cuántas comunidades (injustas que desmentían a sus mensajeros) destruimos después de Noé! Y tu Señor basta para conocer y ver los pecados de Sus siervos.

18. Quien desee (solo) esta vida terrenal (que sepa) que concederemos lo que queramos a quien deseemos. Después (en la otra vida) arderá en el Infierno, reprochado y expulsado (de Nuestra misericordia).

19. Y quien desee la vida eterna y se esfuerce (con sus obras) por alcanzarla y sea creyente verá sus esfuerzos recompensados.

20. Y a todos ellos (creyentes o no) les concedemos en esta vida de los favores de tu Señor (¡oh, Muhammad!), pues estos no pueden negárseles a nadie.

21. Observa cómo hemos agraciado (en esta vida) a unos más que a otros. Y, sin embargo, en la otra habrá todavía más niveles de distinción.

22. No adores a nadie fuera de Al-lah; de lo contrario, serías reprochado y abandonado (en el Infierno).

وَإِذَا أَرَدْنَا أَنْ نُهْلِكَ قَرْيَةً أَمَرْنَا مُتْرَفِيهَا  
فَفَسَقُوا فِيهَا فَحَقَّ عَلَيْهَا الْقَوْلُ فَدَمَرْنَاهَا  
تَدْمِيرًا ﴿١٦﴾

وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِنَ الْقُرُونِ مِنْ بَعْدِ نُوحٍ  
وَكَفَى بِرَبِّكَ بِذُنُوبِ عِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ﴿١٧﴾

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْعَاجِلَةَ عَجَلْنَا لَهُ فِيهَا مَا  
نَشَاءُ لِمَنْ يُرِيدُ ثُمَّ جَعَلْنَا لَهُ جَهَنَّمَ  
يَصَلُّهَا مَذْمُومًا مَدْحُورًا ﴿١٨﴾

وَمَنْ أَرَادَ الْآخِرَةَ وَسَعَى لَهَا سَعْيَهَا  
وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَئِكَ كَانَ سَعْيُهُمْ  
مَشْكُورًا ﴿١٩﴾

كُلًّا نُمِدُّ هُنُوْلًا وَهِنُوْلًا مِمَّنْ عَطَاءِ رَبِّكَ  
وَمَا كَانَ عَطَاءُ رَبِّكَ مَحْظُورًا ﴿٢٠﴾

أَنْظُرْ كَيْفَ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ  
وَلِلْآخِرَةِ أَكْبَرُ دَرَجَاتٍ وَأَكْبَرُ تَفْضِيلًا ﴿٢١﴾

لَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتَقْعُدَ مَذْمُومًا  
مَخْذُومًا ﴿٢٢﴾

23. Y Al-lah ha ordenado adorarlo solo a Él y tratar a los padres con amabilidad y respeto. Si uno de ellos, o ambos, alcanzan la vejez en tu presencia, no les digas ninguna palabra de reproche ni les faltes al respeto, y háblales con dulzura<sup>419</sup>.

﴿ وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا ۖ إِنَّمَا يُبَلِّغُنَّ عِنْدَكَ الْكِبَرَ أَحَدُهُمَا أَوْ كِلَاهُمَا فَلَا تَقُلْ لَهُمَا آيِبًا وَلَا تَنْهَرُهُمَا وَقُلْ لَهُمَا قَوْلًا كَرِيمًا ﴿١٣﴾

24. Y trátalos con humildad, apiadándote de ellos, y suplica a Al-lah diciendo: “¡Señor!, sé misericordioso con ellos al igual que ellos lo fueron conmigo cuando me criaron de pequeño”.

﴿ وَأَخْفِضْ لَهُمَا جَنَاحَ الذَّلِيلِ مِنَ الرَّحْمَةِ وَقُلْ رَبِّ ارْحَمْهُمَا كَمَا رَبَّيَانِي صَغِيرًا ﴿١٤﴾

25. Su Señor conoce bien lo que hay en su interior. Si son rectos y virtuosos, perdonará a quien se vuelva a Él en arrepentimiento<sup>420</sup>.

﴿ رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا فِي نُفُوسِكُمْ ۚ إِن تَكُونُوا صَالِحِينَ فَإِنَّهُ كَانَ لِلْأَوَّابِينَ غَفُورًا ﴿١٥﴾

26. Y concédeles sus derechos a los familiares cercanos, a los pobres y a los viajeros (que no dispongan de medios para proseguir su viaje); pero no derroches.

﴿ وَآتِ ذَا الْقُرْبَىٰ حَقَّهُ وَالْمِسْكِينَ وَابْنَ السَّبِيلِ وَلَا تُبَذِّرْ تَبْذِيرًا ﴿١٦﴾

27. En verdad, quienes derrochan (sus bienes en el pecado y en banalidades) siguen el camino de los demonios, y el Demonio es ingrato con su Señor (por haberse rebelado contra Él).

﴿ إِنَّ الْمَدْيَرِينَ كَانُوا إِخْوَانَ الشَّيَاطِينِ ۖ وَكَانَ الشَّيْطَانُ لِرَبِّهِ كَفُورًا ﴿١٧﴾

28. Y si te alejas de ellos (de los familiares y de aquellos a quienes se te ha pedido

﴿ وَإِمَّا تَعْرِضْ عَنْهُمْ فَبَعِّدْ رَحْمَةً مِّن رَّبِّكَ

<sup>419</sup> El tratar bien a los padres es de suma importancia en el Islam, los hijos deben obedecerlos (siempre que no suponga desobedecer a Al-lah) y cuidar de ellos aunque no sean musulmanes. Esta obligación suele mencionarse en el Corán inmediatamente después de la obligación de adorar solamente a Al-lah (ver la aleya 36 de la sura 4, la 151 de la sura 6 y la 83 de la sura 2). La familia es la base de la sociedad musulmana. Según la tradición del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— un hombre se acercó a él y le preguntó quién de entre los suyos tenía más derechos sobre él. El Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— respondió: “Tu madre”; entonces él preguntó: “¿Quién después?”, a lo que el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— respondió de nuevo: “Tu madre”. El hombre volvió a preguntar: “¿Quién es el siguiente?”, y el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— respondió de nuevo: “Tu madre”. Cuando el hombre le preguntó quién después de ella, el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— le dijo: “Tu padre”.

<sup>420</sup> Esos son quienes Lo glorifican y Le rezan.

ayudar económicamente porque no tienes qué darles) y estás a la espera de recibir un bien procedente de tu Señor, háblales con amabilidad (prometiéndoles que los ayudarás cuando recibas el bien que esperas).

29. Y no seas avaro cerrando tu mano por completo, pues serías reprobado por ello, ni la abras del todo (derrochando) hasta quedarte en la miseria y suspirando por lo que perdiste.
30. Ciertamente, tu Señor concede un generoso sustento a quien quiere y lo restringe a quien quiere. Él está informado de todo y ve todas las cosas (que hacen Sus siervos).
31. Y no maten a sus hijos por miedo a la miseria; Nosotros somos quienes les concedemos sustento, así como a ustedes. Ciertamente, matarlos es un grave pecado.
32. Y no se acerquen (siquiera) a la fornicación, pues es una inmoralidad y un mal camino a seguir.
33. Y no acaben con la vida que Al-lah ha hecho sagrada, a menos que sea por un motivo justo. Y otorgamos autoridad al heredero de quien sea asesinado injusta e intencionadamente (para pedir la muerte del asesino o bien una indemnización en vez de su muerte, o para perdonarle la vida). Pero no transgredan los límites si deciden la pena de muerte<sup>421</sup>. Ciertamente, el

تَرْجُوهَا فَقُلْ لَهُمْ قَوْلًا مَّيْسُورًا ﴿٢٨﴾

وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ وَلَا تَبْسُطْهَا كُلَّ الْبَسْطِ فَتَقْعُدَ مَلُومًا  
مَّحْسُورًا ﴿٢٩﴾

إِنَّ رَبَّكَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ  
إِنَّهُ كَانَ بِعِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ﴿٣٠﴾

وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ خَشْيَةَ إِمْلَاقٍ مِّنْكُمْ  
نَرْزُقُهُمْ وَإِيَّاكُمْ إِنَّ قَوْلَهُمْ كَانَ خِطْئًا  
كَبِيرًا ﴿٣١﴾

وَلَا تَقْرَبُوا الرِّزْقَ الَّذِي آتَاهُ كَانَ فَاحِشَةً وَسَاءَ  
سَبِيلًا ﴿٣٢﴾

وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا  
بِالْحَقِّ وَمَنْ قُتِلَ مَظْلُومًا فَقَدْ جَعَلْنَا  
لِرَبِّهِ سُلْطَانًا فَلَا يَسْرِفُ فِي الْقَتْلِ  
إِنَّهُ كَانَ مَنصُورًا ﴿٣٣﴾

421 Se refiere a que no debe salirse de los límites que establece la ley islámica en el caso del talión, como ensañarse con el cadáver o mutilarlo, cuando ello está prohibido, o extender la pena a otras personas aparte del asesino. Cabe mencionar que quien aplica la pena debe ser la autoridad islámica y no el familiar de la víctima.

derecho del heredero a pedir justicia está garantizado.

34. Y no se acerquen a los bienes de los huérfanos (no hagan uso de ellos, ustedes que los custodian<sup>422</sup>), a menos que sea para beneficiarlos, hasta que alcancen la madurez suficiente (y tengan que entregárselos). Y cumplan los compromisos, pues se les pedirán cuentas acerca de ellos.

حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُ. وَأَوْفُوا بِالْعَهْدِ إِنَّ الْعَهْدَ  
كَانَ مَسْئُولًا ﴿٣٤﴾

35. Y (cuando comercien) den la medida justa y pesen con una balanza exacta (para que sean justos), pues, al final, es lo mejor y más conveniente para ustedes.

وَأَوْفُوا الْكَيْلَ إِذَا كُنْتُمْ وَزِنُوا بِالْقِسْطَاسِ  
الْمُسْتَقِيمِ ذَلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ﴿٣٥﴾

36. Y no sigas nada sobre lo que no tengas firme conocimiento, pues se te pedirán cuentas sobre el uso que hiciste del oído, de la vista y del corazón (o entendimiento).

وَلَا تَقْفُ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ إِنَّ السَّمْعَ  
وَالْبَصَرَ وَالْفُؤَادَ كُلُّ أُولَئِكَ كَانَ عَنْهُ  
مَسْئُولًا ﴿٣٦﴾

37. Y no camines por la tierra con arrogancia, pues no podrás penetrarla (con tu andar) ni igualarás a las montañas en altura (para ser tan imponente como ellas)<sup>423</sup>.

وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ مَرَحًا إِنَّكَ لَن تَخْرِقَ  
الْأَرْضَ وَلَن تَبْلُغَ الْجِبَالَ طُولًا ﴿٣٧﴾

38. Todo lo malo que ha sido mencionado (y prohibido anteriormente) es detestable para tu Señor.

كُلُّ ذَلِكَ كَانَ سَيِّئُهُ عِنْدَ رَبِّكَ مَكْرُوهًا ﴿٣٨﴾

39. Esto es parte de la sabiduría que tu Señor te revela (¡oh, Muhammad!). No adores otras divinidades fuera de Al-lah, pues serías arrojado al Infierno, reprochado y expulsado (de Su misericordia).

ذَلِكَ مِمَّا أَوْحَىٰ إِلَيْكَ رَبُّكَ مِنَ الْحِكْمَةِ  
وَلَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتُنْقَلَىٰ فِي جَهَنَّمَ  
مَلُومًا مَّدْحُورًا ﴿٣٩﴾

422 Ver las aleyas 2 y 6 de la sura 4.

423 El Islam llama a la moderación en todos los aspectos de la vida: en la manera de caminar, en la intensidad o volumen de la voz al rezar o hablar, etc. (ver la aleya 110 de esta misma sura y la aleya 19 de la sura 31).

40. ¿Iba a escoger su Señor para ustedes hijos varones y tomar para Sí hijas: los ángeles (según afirman)? Ciertamente, dicen algo muy grave.

أَفَأَصْفَاكُمْ رَبُّكُم بِالْبَنِينَ وَاتَّخَذَ مِنَ  
الْمَلَائِكَةِ إِنْتِثَاءً إِنَّكُمْ لَقَائِلُونَ قَوْلًا عَظِيمًا ﴿٤٠﴾

41. Y hemos explicado con claridad en este Corán (todo tipo de ejemplos, promesas y advertencias) para que (los hombres) mediten; mas (todo ello) no ha hecho sino aumentar el rechazo de quienes niegan la verdad.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ لِيَذَكَّرُوا وَمَا  
يَزِيدُهُمْ إِلَّا نُفُورًا ﴿٤١﴾

42. Diles (¡oh, Muhammad!): “Si realmente hubiese otras divinidades como dicen, buscarían la manera de llegar hasta el Señor del Trono (Al-lah)<sup>424</sup>”.

قُلْ لَوْ كَانَ مَعَهُ آلِهَةٌ كَمَا يَقُولُونَ إِذًا لَأَبْتَعُوا  
إِلَى ذِي الْعَرْشِ سَبِيلًا ﴿٤٢﴾

43. ¡Glorificado y exaltado sea! Él está muy por encima de lo que dicen.

سُبْحٰنَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُقُولُونَ عَلَوًا كَبِيرًا ﴿٤٣﴾

44. Lo glorifican los siete cielos<sup>425</sup>, la tierra y cuanto hay en ellos, y no hay nada que no Lo glorifique con alabanzas, aunque ustedes no pueden comprenderlas. Ciertamente, Él es Tolerante e Indulgente.

نُسَبِّحُ لَهُ السَّمَوَاتُ السَّبْعُ وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ  
وَإِنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا يُسَبِّحُ بِحَمْدِهِ وَلَكِنْ لَا  
تَفْقَهُونَ تَسْبِيحَهُمْ إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا ﴿٤٤﴾

45. Y cuando recitas el Corán (¡oh, Muhammad!), interponemos entre tú y quienes no creen en la otra vida una barrera invisible (para que no puedan ni escuchar ni entender lo que dices).

وَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ فَجَعَلْنَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ الَّذِينَ  
لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ حِجَابًا مَسْتُورًا ﴿٤٥﴾

46. Y les hemos sellado los corazones y tapado los oídos (debido a su obstinada negación de la verdad). Y

وَجَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي  
آذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِذَا ذُكِّرْتُمْ رَبِّكَ فِي الْقُرْآنِ

424 Intentarían llegar al Señor del Trono para derrocarlo y hacerse con Su dominio (ver la aleya 22 de la sura 21). Otra interpretación defendida por algunos comentaristas es que esas divinidades buscarían la manera de llegar hasta Al-lah para adorarlo a Él y acercarse a Él (ver la aleya 57 de esta misma sura); por lo que más les valdría a los hombres adorar directamente a Al-lah también. De hecho, los idólatras de La Meca, a pesar de adorar a varias divinidades, reconocían que Al-lah era el Dios Supremo y decían que adoraban a otros para que actuasen de intermediarios con Al-lah (ver la aleya 81 de la sura 19).

425 Ver la nota de la aleya 29 de la sura 2.

cuando mencionas a tu Señor en el Corán como un Dios Único (prohibiendo la adoración de otras divinidades fuera de Él) se alejan de ti dándote la espalda con aversión.

47. Nosotros sabemos bien con qué intención te escuchan cuando oyen (tu recitación del Corán) y lo que comentan en secreto cuando los injustos (que rechazan la verdad) dicen (a los creyentes): “Solo siguen a un hombre embrujado”.

48. Mira con qué te comparan (cuando dicen que eres un hombre embrujado, un adivinador o un poeta) y cómo se desvían del buen camino para no regresar a él.

49. Y dicen (con sarcasmo): “¿Cuando seamos huesos y restos, volveremos nuevamente a la vida?”.

50. Diles (¡oh, Muhammad!): “(Serían resucitados aunque) fueran piedras o hierro,

51. o cualquier otro objeto de la creación que puedan imaginar de mayor dureza (o más difícil de dar vida)”. Entonces te preguntarán: “¿Quién nos resucitará?”. Les dirás: “Aquel que los creó por primera vez”. Moverán la cabeza (asintiendo en tono de burla) y te dirán: “¿Y cuándo ocurrirá?”. Les dirás: “Puede que sea pronto”.

52. Ese día (el Día de la Resurrección) serán llamados a comparecer ante Al-lah y responderán obedeciéndolo con alabanzas, y pensarán que solo vivieron (en la tierra) muy poco.

وَحَدَّهُ، وَلَوْ عَلَىٰ آدْبِرِهِمْ نَفُورًا ﴿٤٦﴾

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَسْتَعْمُونَ بِهِ ۚ إِذْ يَسْتَعْمُونَ إِلَيْكَ  
وَإِذْ هُمْ تَجْوَىٰٓ إِذْ يَقُولُ الظَّالِمُونَ إِن تَتَّبِعُونَ  
إِلَّا رَجُلًا مَّسْحُورًا ﴿٤٧﴾

أَنْظُرْ كَيْفَ صَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَالَ فَضَلُّوا فَلَا  
يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا ﴿٤٨﴾

وَقَالُوا أَيُّدَا كُنَّا عِظْمًا وَرُفْنًا أَيُّنَا لَمَبْعُوثُونَ  
حَلَقًا جَدِيدًا ﴿٤٩﴾

﴿٥٠﴾ قُلْ كُونُوا حِجَارَةً أَوْ حَدِيدًا

أَوْ خَلَقًا مِّمَّا يَكْبُرُ فِي صُدُورِكُمْ  
فَسَيَقُولُونَ مَنْ يَعِيدُنَا قُلِ الَّذِي فَطَرَكُمْ  
أَوَّلَ مَرَّةٍ فَسَيُنْغِضُونَ إِلَيْكَ رُءُوسَهُمْ  
وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هُوَ قُلْ عَسَىٰ أَنْ يَكُونَ  
قَرِيبًا ﴿٥١﴾

يَوْمَ يَدْعُوكُمْ فَتَسْتَجِيبُونَ بِحَمْدِهِ  
وَتُظَنُّونَ إِنْ لَبِثْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٥٢﴾

53. Y diles a Mis siervos (¡oh, Muhammad!) que hablen entre ellos con buenas palabras<sup>426</sup>. Ciertamente, el Demonio busca sembrar la discordia entre ellos, pues es un declarado enemigo del hombre.

وَقُلْ لِعِبَادِي يَقُولُوا الَّتِي هِيَ أَحْسَنُ إِنَّ الشَّيْطَانَ يَنْزِعُ بَيْنَهُمْ إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَتْ لِلْإِنْسَانِ عَدُوًّا مُّبِينًا ﴿٥٣﴾

54. Su Señor es Quien mejor los conoce (¡oh, gentes!). Si lo desea, (los guiará hacia la fe y) se apiadará de ustedes; o bien dejará que mueran en la incredulidad y los castigará. Y no te hemos enviado a ti (¡oh Muhammad!) en calidad de guardián sobre ellos, ni eres responsable de sus acciones.

رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِكُمْ إِنْ يَشَاءُ يَرْحَمَكُمُ أَوْ إِنْ يَشَاءُ يُعَذِّبْكُمْ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ وَكِيلًا ﴿٥٤﴾

55. Y tu Señor es Quien mejor conoce cuanto hay en los cielos y en la tierra. Hemos favorecido a unos profetas más que a otros; y a David, le concedimos los Salmos.

وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِمَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَقَدْ فَضَّلْنَا بَعْضَ النَّبِيِّينَ عَلَى بَعْضٍ وَإِنَّا لَنَاصِرُونَ ﴿٥٥﴾

56. Diles (¡oh, Muhammad!): “Convoquen a quienes dicen que comparten la divinidad con Al-lah. (Verán que) no pueden librarlos de ningún mal ni pueden desviarlo (de ustedes)”.

قُلْ ادْعُوا الَّذِينَ زَعَمْتُمْ مِنْ دُونِهِ فَلَا يَمْلِكُونَ كَشْفِ الضُّرِّ عَنْكُمْ وَلَا تَحْوِيلًا ﴿٥٦﴾

57. Aquellos a quienes invocan buscan el medio de acercarse más a su Señor, anhelan Su misericordia y temen Su castigo<sup>427</sup>. Ciertamente, el castigo de tu Señor es digno de ser temido.

أُولَئِكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ يَبْتَغُونَ إِلَى رَبِّهِمُ الْوَسِيلَةَ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ وَيَرْجُونَ رَحْمَتَهُ وَيَخَافُونَ عَذَابَهُ إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ كَانَ مَحْذُورًا ﴿٥٧﴾

58. Y no hay ninguna ciudad (que haya desmentido a su Profeta) que no

<sup>426</sup> Al-lah ordena a Sus siervos creyentes hablarse entre ellos con respeto y buenas palabras para evitar que una mala palabra pueda ser utilizada por el Demonio para sembrar la discordia entre ellos. Del mismo modo, Al-lah también ordena a los musulmanes dirigirse a quienes no lo son con buenas palabras cuando se les exhorta a seguir el Islam o se debate con ellos (ver la aleya 125 de la sura 16).

<sup>427</sup> En muchos casos, los ídolos son, en su origen, representaciones de personas reales que vivieron y fueron conocidas por su bondad, como en el caso de los santos en el catolicismo, y se los invoca para que medien por los hombres ante Al-lah, cuando los mismos ídolos buscan aproximarse a Él y temen Su castigo.

vayamos a destruir o a castigar severamente antes del Día de la Resurrección. Eso es algo que ha sido decretado (y está escrito en la Tabla Protegida<sup>428</sup>).

59. Y si no enviamos milagros (a Nuestro Mensajero, como solicitan los idólatras de La Meca,) es porque las generaciones anteriores no creyeron en ellos cuando los enviamos (y fueron destruidas por ello). Y enviamos al pueblo de Zamud una camella como una clara prueba (de Nuestro poder), mas fueron injustos (al matarla y rechazar la verdad). Y solo enviamos milagros para que teman (el castigo y crean).

60. Y (recuerda) cuando te dijimos (¡oh, Muhammad!) que tu Señor tenía a los hombres bajo Su conocimiento y poder. Y hemos hecho que lo que te mostramos (durante el viaje nocturno y tu ascensión al cielo)<sup>429</sup> y viste (con tus propios ojos), así como el árbol maldito<sup>430</sup> (que menciona) el Corán, fueran una prueba para los hombres (para ver si te creían o no). Atemorizamos (a los idólatras con advertencias de diferentes tipos de castigos para que teman), pero solo aumenta su rebeldía (contra la verdad).

61. Y (recuerda) cuando dijimos a los ángeles que se postraran ante Adán, y

وَلِنْ مِنْ قَرَابَةٍ إِلَّا نَحْنُ مُهْلِكُوهَا  
قَبْلَ يَوْمِ الْقِيَامَةِ أَوْ مُعَذِّبُوهَا عَذَابًا  
شَدِيدًا كَانَ ذَلِكَ فِي الْكِتَابِ مَسْطُورًا ﴿٥٩﴾

وَمَا مَنَعَنَا أَنْ نُرْسِلَ بِالْآيَاتِ إِلَّا أَنْ  
كَذَّبَ بِهَا الْأَوَّلُونَ وَءَاثِنَا تَمُودَ النَّاقَةَ  
مُبْصِرَةً فَظَلَمُوهَا وَمَا نُرْسِلُ بِالْآيَاتِ إِلَّا  
تَخْوِيفًا ﴿٥٩﴾

وَإِذْ قُلْنَا لَكَ إِنَّ رَبَّكَ أَحَاطَ بِالنَّاسِ وَمَا  
جَعَلْنَا الرُّءْيَا الَّتِي أَرَيْنَاكَ إِلَّا فِتْنَةً لِلنَّاسِ  
وَالشَّجَرَةَ الْمَلْعُونَةَ فِي الْقُرْءَانِ وَنُحُوفَهُمْ  
فَمَا يَزِيدُهُمْ إِلَّا طُغْيَانًا كَبِيرًا ﴿٦٠﴾

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ  
فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ قَالَ ءَأَسْجُدُ لِمَنْ

428 Ver la primera nota de la aleya 38 de la sura 6.

429 Ver la nota de la primera aleya de esta sura.

430 Se refiere al árbol de Zaqqum que crece en el Infierno y es descrito en las aleyas 62-66 de la sura 37. Quienes rechazaban la verdad decían que no podía crecer un árbol en el Infierno porque se quemaría, de ahí que la creencia en este árbol fuese una prueba de Al-lah para los hombres, como menciona esta aleya.

lo hicieron todos con la excepción de Iblis<sup>431</sup>, quien dijo (con arrogancia): “¿Voy a (rebajarme) postrándome ante alguien que creaste de barro?”.

خَلَقْتَ طِينًا ﴿٦١﴾

62. (Y) Le dijo (a Al-lah): “¿Ves a ese (Adán) a quien has honrado por encima de mí? Si me concedes un plazo hasta el Día de la Resurrección, extraviaré a su descendencia, salvo a unos pocos”.

قَالَ أَرَأَيْتَ هَذَا الَّذِي كَرَّمْتَ عَلَيَّ  
لَئِن آخَرْتَنِي إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ لِأَحْسِنَنَّ  
ذُرِّيَّتَهُ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٦٢﴾

63. (Al-lah) le dijo: “¡Vete! A ti y a quienes de entre los hombres te sigan les bastará como retribución el castigo del Infierno.

قَالَ أَذْهَبَ فَمَنْ يَبْعَكَ مِنْهُمْ فَإِنَّ جَهَنَّمَ  
جَزَاءُ وَكَرْجَاءُ مَوْفُورًا ﴿٦٣﴾

64. Y seduce a quienes puedas de entre ellos con tus palabras, arremete contra ellos con todas tus fuerzas de caballería e infantería, participa de sus bienes y de sus hijos (corrompiéndolos), y hazles (falsas) promesas —mas las promesas del Demonio son siempre falsas—.

وَأَسْتَفْزِرُ مِنْ أَسْطَعَتَ مِنْهُمْ بِصَوْتِكَ  
وَأَجْلِبُ عَلَيْهِمْ بِخَيْلِكَ وَرَجِلِكَ  
وَشَارِكُهُمْ فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ وَعَدَّهُمْ  
وَمَا يَعِدُهُمُ الشَّيْطَانُ إِلَّا غُرُورًا ﴿٦٤﴾

65. En verdad que no tendrás poder sobre Mis siervos (devotos). Y tu Señor se basta para protegerlos (de tus maquinaciones)”.

إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ  
وَكَفَىٰ بَرِيكَ وَكَيْلًا ﴿٦٥﴾

66. Su Señor es Quien impulsa las embarcaciones (para que naveguen) en el mar con el fin de que busquen Su favor (comerciendo). Ciertamente, Él es Misericordioso con ustedes.

رَبُّكُمْ الَّذِي يُرْجِي لَكُمْ الْفُلْكَ فِي  
الْبَحْرِ لِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ إِنَّهُ كَانَ بِكُمْ  
رَحِيمًا ﴿٦٦﴾

67. Y si sufren una adversidad en el mar, aquello que invocaban los abandona, excepto Él. Y cuando Él los salva (de morir ahogados) y regresan a tierra firme, Le dan la espalda, pues el hombre es desagradecido.

وَإِذَا مَسَّكُمُ الضُّرُّ فِي الْبَحْرِ ضَلَّ مَنْ تَدْعُونَ  
إِلَّا إِلَاهًا فَلَمَّا نَجَّكَ إِلَى الْبَرِّ أَعْرَضْتُمْ وَكَانَ  
الْإِنْسَانُ كَفُورًا ﴿٦٧﴾

431 Ver la nota de la aleya 34 de la sura 2.

68. ¿Acaso se sienten a salvo de que haga que los trague la tierra o de que envíe contra ustedes un viento cargado de guijarros? Entonces no encontrarían quién los protegiera (del castigo).

أَفَأَمِنْتُمْ أَنْ يُخَسِّفَ بِكُمْ جَانِبَ الْبَرِّ أَوْ  
يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا ثُمَّ لَا تَجِدُوا لَكُمْ  
وَكِيلًا ﴿٦٨﴾

69. ¿O bien se sienten a salvo de que los devuelva de nuevo (al mar) y envíe sobre ustedes un viento huracanado que los ahogue (por negar la verdad)? Entonces no encontrarían quién los auxiliara y Le pidiera cuentas por lo sucedido.

أَمْ أَمِنْتُمْ أَنْ يُعِيدَكُمْ فِيهِ تَارَةً أُخْرَى  
فَيُرْسِلَ عَلَيْكُمْ قَاصِفًا مِنَ الرِّيحِ  
فَيُغْرِقَكُم بِمَا كَفَرْتُمْ ثُمَّ لَا تَجِدُوا لَكُمْ  
عَٰلِينَ بِهِ تَبِيعًا ﴿٦٩﴾

70. Y, realmente, hemos honrado a la descendencia de Adán (a todos los seres humanos): la hemos llevado por tierra y por mar, le hemos concedido un buen sustento y la hemos favorecido más que a otras criaturas.

﴿٧٠﴾ وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي آدَمَ وَجَعَلْنَاهُمْ فِي الرِّبِّ  
وَالْبَحْرِ وَرَزَقْنَاهُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ  
وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَى كَثِيرٍ مِمَّنْ خَلَقْنَا  
تَفْضِيلًا ﴿٧٠﴾

71. (Recuerda) el Día (de la Resurrección) en que llamaremos a todas las comunidades por sus respectivos profetas. Quienes reciban el registro de sus acciones en la mano derecha lo leerán (contentos) y no serán tratados con la menor injusticia.

يَوْمَ نَدْعُوا كُلَّ أُنَاسٍ بِإِمْئَاتِهِمْ فَمَنْ أُوْقِيَ  
كِتَابَهُ، يَمِينُهُ، فَأُولَٰئِكَ يَقْرَءُونَ  
كِتَابَهُمْ وَلَا يَظْلَمُونَ فَتِيلًا ﴿٧١﴾

72. Y quien haya estado ciego en esta vida (ante la verdad y la haya desmentido), también lo estará en la eterna y se hallará aún más extraviado.

وَمَنْ كَانَتْ فِي هَذِهِ أَعْمَىٰ فَهُوَ فِي  
الْآخِرَةِ أَعْمَىٰ وَأَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٧٢﴾

73. A punto estuvieron de desviarte (quienes rechazaban la verdad) de lo que te habíamos revelado (¡oh, Muhammad!) para poder inventar algo distinto contra Nosotros. Entonces te habrían tomado por un fiel amigo.

وَلِنْ كَادُوا لِيَفْتَنُونَكَ عَنِ الَّذِي  
أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ لِتَفْتَرِيَ عَلَيْنَا غَيْرَهُ  
وَإِذَا لَا تَأْخُذُوكَ حِيلًا ﴿٧٣﴾

74. Si no hubiéramos hecho que te mantuvieses firme, poco habría

وَلَوْلَا أَنْ تَبْنَتْنَا لَقَدَكُنْتَ تَرَكَّنْ

faltado para que te inclinaras un poco hacia ellos (para que te siguieran).

إِلَيْهِمْ شَيْئًا قَلِيلًا ﴿٧٦﴾

75. (Y si te hubieses inclinado hacia ellos cediendo en lo que te pedían), entonces te habríamos hecho sufrir un doble (castigo) en esta vida y un doble (castigo) después de la muerte; y no habrías encontrado quién te ayudara contra Nosotros.

إِذَا لَأَذَقْنَاكَ ضِعْفَ الْحَيَاةِ وَضِعْفَ الْمَمَاتِ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ عَلَيْنَا نَصِيرًا ﴿٧٥﴾

76. Y a punto estuvieron de intimidarte para que dejaras tu tierra, pero entonces no habrían permanecido en ella tras irte excepto muy poco tiempo<sup>432</sup>.

وَإِنْ كَادُوا لَيَسْتَفِزُّوكَ مِنَ الْأَرْضِ لِيُخْرِجُوكَ مِنْهَا وَإِذَا لَا يَلْبَثُونَ خِلْفَكَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٧٦﴾

77. Este fue Nuestro proceder<sup>433</sup> con los pueblos a los que enviamos Nuestros mensajeros con anterioridad a ti (¡oh, Muhammad!) y los desmintieron; y no encontrarás cambios en Nuestra manera de actuar.

سُنَّةَ مَنْ قَدْ أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنْ رُسُلِنَا وَلَا تَجِدُ لِسُنَّتِنَا تَحْوِيلًا ﴿٧٧﴾

78. Realiza los rezos prescritos (el *salat*) desde pasado el mediodía hasta llegada la oscuridad de la noche, así como al alba, pues la recitación del Corán antes del amanecer es presenciada (por los ángeles).

أَقِمِ الصَّلَاةَ لِذُلُوكِ الشَّمْسِ إِلَى عَسْفِ اللَّيْلِ وَقُرْءَانَ الْفَجْرِ إِنَّ قُرْءَانَ الْفَجْرِ كَانَتْ مَشْهُودًا ﴿٧٨﴾

79. Y prolonga la recitación del Corán en tus rezos voluntarios de la noche para que tu Señor te conceda *Al Maqam Al Mahmud* (una dignidad gloriosa).

وَمِنَ اللَّيْلِ فَتَهَجَّدْ بِهِ نَافِلَةً لَكَ عَسَىٰ أَنْ يَبْعَثَكَ رَبُّكَ مَقَامًا مَحْمُودًا ﴿٧٩﴾

<sup>432</sup> Esta aleya fue revelada acerca de los idólatras de la tribu de los Quraish cuando querían expulsar de La Meca al Mensajero de Al-lah —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—. Al-lah les advierte que, de hacerlo, no vivirían mucho tiempo en La Meca, como sucedió después de que el Profeta Muhammad se viera obligado a emigrar a Medina por la intensa persecución que sufría en su ciudad. Un año después de la Hégira, tuvo lugar la batalla de Badr, donde los principales líderes de los incrédulos de La Meca perecieron, cumpliéndose así la advertencia de Al-lah, el Altísimo.

<sup>433</sup> Cuando un pueblo rechaza al Mensajero que Al-lah les ha enviado e intentan expulsarlo de su tierra, Al-lah les envía un castigo para destruirlos; tal es el proceder de Al-lah con quienes rechazan la verdad tras haber sido advertidos.

80. Y di (tras haberte ordenado emigrar): “¡Señor!, haz que tenga una entrada honorable (en la ciudad de Medina) y una salida victoriosa (de La Meca); y concédeme de Tu parte una autoridad que me ayude (a vencer a Tus enemigos)”.

وَقُلْ رَبِّ اَدْخِلْنِيْ مُدْخَلَ صِدْقٍ وَّاَخْرِجْنِيْ  
مُخْرَجَ صِدْقٍ وَّاجْعَلْ لِّيْ مِنْ لَّدُنْكَ سُلْطٰنًا  
نَّصِيْرًا ﴿٨٠﴾

81. Y di: “Ha llegado la verdad y la falsedad se ha desvanecido, pues la falsedad siempre acaba desvaneciéndose”.

وَقُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَزَهَقَ الْبٰطِلُ اِنَّ الْبٰطِلَ  
كَانَ زَهُوْقًا ﴿٨١﴾

82. Y hemos revelado en el Corán, el cual es una cura y misericordia para los creyentes, mas no hace sino incrementar la perdición de los injustos (por rechazar la verdad).

وَنُنزِلُ مِنَ الْقُرْءٰنِ مَا هُوَ شِفَاؤٌ وَرَحْمَةٌ  
لِّلْمُؤْمِنِيْنَ ۗ وَلَا يَزِيْدُ الظّٰلِمِيْنَ اِلَّا خَسٰرًا ﴿٨٢﴾

83. Y si concedemos al hombre parte de Nuestro favor, se aleja ingrato y arrogante; mas si lo alcanza la adversidad, se desespera (de la misericordia de Al-lah).

وَ اِذَا اٰتَعْنٰنَا عَلٰى الْاِنْسٰنِ اَعْرَضَ وَنَا بٰجِبٰنِيْهِ  
وَ اِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ كَانَ يَئُوْسًا ﴿٨٣﴾

84. Diles: “Cada uno actúa según sus propias inclinaciones, y su Señor conoce bien quién está bien encaminado”.

قُلْ كُلُّ عَمَلٍ عَلٰى شَاكِلَتِهٖ ۗ فَرَبِّكُمْ اَعْلَمُ  
بِمَنْ هُوَ اَهْدٰى سَبِيْلًا ﴿٨٤﴾

85. Y te preguntan acerca del alma. Diles (¡oh, Muhammad!): “Es un asunto que solo mi Señor conoce y sobre el que apenas se les ha concedido conocimiento”.

وَسْتَسْئَلُوْنَكَ عَنِ الرُّوْحِ قُلِ الرُّوْحُ مِنْ اَمْرِ  
رَبِّيْ ۗ وَمَا اُوْتِيْتُمْ مِنْ الْعِلْمِ اِلَّا قَلِيْلًا ﴿٨٥﴾

86. Y si quisiéramos, te haríamos olvidar lo que te hemos revelado (¡oh, Muhammad!) y entonces no encontrarías quién te ayudara (impidiendo que lo hiciéramos o restituyéndote lo olvidado).

وَلٰكِن شِئْنَا لَنذٰهَبَنَّ بِاَلَّذِيْ اُوْحِيْنَا اِلَيْكَ  
ۗ ثُمَّ لَا يَجِدُ لَكَ بِهٖ عَلِيْنَا وَكِيْلًا ﴿٨٦﴾

87. Mas tu Señor (ha fijado el Corán en tu corazón) por misericordia Suya.

اِلَّا رَحْمَةً مِّنْ رَبِّكَ اِنَّ فَضْلَهٗ كَانَ

Realmente, Su favor sobre ti es inmenso.

عَلَيْكَ كَثِيرًا ﴿٨٧﴾

88. Diles: “Aunque se unieran los hombres y los *yinn* para producir un Corán semejante a este, no podrían lograrlo, aun ayudándose entre ellos”.

قُلْ لَئِنِ اجْتَمَعَتِ الْإِنْسُ وَالْجِنُّ عَلَىٰ أَنْ يَأْتُوا بِمِثْلِ هَذَا الْقُرْآنِ لَا يَأْتُونَ بِمِثْلِهِ ۗ

89. Y, ciertamente, hemos expuesto con claridad a los hombres en este Corán todo tipo de ejemplos y explicaciones, pero la mayoría de la gente rechaza (la verdad y no acepta) sino la incredulidad.

وَلَوْ كَانَتْ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ ظَهِيرًا ﴿٨٨﴾  
وَلَقَدْ صَرَّفْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ فَأَبَىٰ أَكْثَرُ النَّاسِ إِلَّا كُفُورًا ﴿٨٩﴾

90. Y dicen (los idólatras de La Meca): “No creeremos en ti hasta que no hagas que broten para nosotros manantiales de la tierra;

وَقَالُوا لَنْ نُؤْمِنَكَ لَكَ حَتَّىٰ تَفْجُرَ لَنَا مِنَ الْأَرْضِ يَنْبُوعًا ﴿٩٠﴾

91. o bien tengas un jardín de palmeras y viñedos y hagas que broten ríos que lo atraviesen;

أَوْ تَكُونَ لَكَ جَنَّةٌ مِنْ نَخِيلٍ وَعِنَبٍ فَتُفَجَّرَ الْأَنْهَارُ خِلَالَهَا تَفْجِيرًا ﴿٩١﴾

92. o hasta que hagas que el cielo se caiga en pedazos sobre nosotros, como dijiste, o nos traigas a Al-lah y a los ángeles ante nuestros ojos;

أَوْ تَسْقِطَ السَّمَاءُ كَمَا زَعَمْتَ عَلَيْنَا كِسْفًا أَوْ تَأْتِي بِلِلِّهِ وَالْمَلَائِكَةِ قَبِيلًا ﴿٩٢﴾

93. o bien poseas una casa de oro o asciendas al cielo, y aun así no creeremos en tu ascensión a menos que descendas con un libro (de Al-lah) que podamos leer”. Di (¡oh, Muhammad!): “¡Glorificado sea mi Señor! No soy más que un humano enviado como Mensajero (de Al-lah)”.

أَوْ يَكُونَ لَكَ بَيْتٌ مِنْ زُخْرَفٍ أَوْ تَرْقَىٰ فِي السَّمَاءِ وَلَنْ نُؤْمِنَ لِرُفْقِكَ حَتَّىٰ تَنْزِلَ عَلَيْنَا كِتَابًا نَقْرُؤُهُ ۗ قُلْ سُبْحَانَ رَبِّيَ هَلْ كُنْتُ إِلَّا بَشَرًا رَسُولًا ﴿٩٣﴾

94. Y si los hombres (de las generaciones anteriores) no creyeron tras haberseles mostrado el buen camino es porque decían (al igual que dicen los idólatras de tu pueblo): “¿Al-lah ha enviado un ser humano como Mensajero?”.

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمْ  
الْهُدَىٰ إِلَّا أَنْ قَالُوا أَبَعَثَ اللَّهُ بَشَرًا  
رَسُولًا ﴿٩٤﴾

95. Diles: “Si los ángeles caminaran tranquilamente por la tierra (o la habitaran), les habríamos enviado del cielo a un ángel como Mensajero”.

96. Diles: “Al-lah basta como testigo entre nosotros. Ciertamente, Él está informado de lo que hacen Sus siervos y ve todas las cosas”.

97. Aquel a quien Al-lah guíe hacia la verdad estará bien guiado, y no encontrarás a nadie que pueda ayudar, fuera de Al-lah, a quienes Él extravía (por rechazar la verdad). Y el Día de la Resurrección reuniremos a estos boca abajo, ciegos, mudos y sordos. Morarán en el Infierno, y cada vez que (el fuego) vaya a extinguirse, lo avivaremos.

98. Tal será la recompensa que obtendrán por haber negado Nuestras aleyas (y las pruebas de Nuestra unicidad) y por decir (con sarcasmo): “Cuando seamos huesos y restos, ¿volveremos nuevamente a la vida?”.

99. ¿Acaso no ven, quienes rechazan la verdad, que Aquel que creó los cielos y la tierra —Al-lah— tiene poder para volver a crear a los hombres nuevamente (tras su muerte)? Y ha fijado un plazo para la resurrección que se cumplirá sin duda alguna. Pero los injustos rechazan (la verdad y no aceptan) sino la incredulidad.

100. Diles (¡oh, Muhammad!): “Si fueran los dueños de las provisiones con las que Al-lah los sustenta, las retendrían con avaricia por miedo a que se agotaran, pues el hombre es mezquino (por naturaleza)”.

قُلْ لَوْ كَانَتْ فِي الْأَرْضِ مَلَائِكَةٌ  
يَمْشُونَ مُطْمَئِنِّينَ لَنَزَّلْنَا عَلَيْهِمْ مِنَ

السَّمَاءِ مَلَكًا رَسُولًا ﴿٩٥﴾

قُلْ كَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنِي  
وَبَيْنَكُمْ إِنَّهُ كَانَ بِعِبَادِهِ خَبِيرًا

بَصِيرًا ﴿٩٦﴾

وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ وَمَنْ يُضِلِّ  
فَلَن تَجِدَ لَهُمْ أَوْلِيَاءَ مِن دُونِهِ وَيَحْشُرُهُمْ

يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ عُمُقًا وَبَكَمَا  
وَصُمًّا مَا وَنَهُمْ جَهَنَّمَ كَمَا خَبَتْ

زِدْنَهُمْ سَعِيرًا ﴿٩٧﴾

ذَلِكَ جَزَاءُهُمْ بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا  
وَقَالُوا آءِذَا كُنَّا عِظْمًا وَّرُفَاتًا أِنَّا

لَمَبْعُوثُونَ خَلْقًا جَدِيدًا ﴿٩٨﴾

﴿٩٩﴾ أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضَ قَادِرٌ عَلَىٰ أَنْ يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ

وَجَعَلَ لَهُمْ أَجَلًا لَا رَيْبَ فِيهِ فَأَيُّ  
الظَّالِمِينَ إِلَّا الْكُفُورًا ﴿١٠٠﴾

قُلْ لَوْ أَنْتُمْ تَمْلِكُونَ خَزَائِنَ رَحْمَةِ رَبِّي إِذًا  
لَأَمْسَكْتُمْ خَشْيَةَ الْإِنْفَاقِ وَكَانَ الْإِنْسَانُ

قَتُورًا ﴿١٠٠﴾

101. Y, ciertamente, concedimos a Moisés nueve claros milagros<sup>434</sup>. Pregunta a los hijos de Israel si cuando se presentó Moisés ante ellos, el Faraón no le dijo: “¡Oh, Moisés!, realmente creo que estás embrujado”.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ تِسْعَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ  
فَسَأَلَ بَنِي إِسْرَائِيلَ إِذْ جَاءَهُمْ فَقَالَ لَهُمْ  
فِرْعَوْنُ إِنِّي لَأَظُنُّكَ يُمُوسَىٰ مَسْحُورًا ﴿١٠١﴾

102. (Moisés) respondió: “Bien sabes que estos milagros los ha enviado el Señor de los cielos y de la tierra como prueba (de mi veracidad); y realmente creo que serás destruido, ¡oh, Faraón!”.

قَالَ لَقَدْ عَلِمْتَمَا أَنْزَلَ هَؤُلَاءِ إِلَّا رَبُّ  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ بِصَايِرٍ وَإِنِّي لَأَظُنُّكَ  
يَفْرَعُونَ مُنْجُورًا ﴿١٠٢﴾

103. Y el Faraón quiso expulsarlos (a Moisés y a su pueblo) de la tierra (de Egipto), mas lo ahogamos junto con todos los que estaban con él.

فَأَرَادَ أَنْ يَسْتَفِزَّهُمْ مِنَ الْأَرْضِ فَأَغْرَقْنَاهُ  
وَمَنْ مَعَهُ جَمِيعًا ﴿١٠٣﴾

104. Y dijimos después a los hijos de Israel: “Habiten la tierra (de la Gran Siria) y, cuando llegue a la promesa de la resurrección, los haremos comparecer a todos”.

وَقُلْنَا مِنْ بَعْدِهِ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ أَكُنُوا  
الْأَرْضَ فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ جِئْنَا بِكُمْ  
لَفِيضًا ﴿١٠٤﴾

105. Y, verdaderamente, lo hemos revelado (el Corán) y lo hemos revelado (a Muhammad) con la verdad. Y no te hemos enviado a ti (¡oh, Muhammad!) sino como portador de buenas noticias y como amonestador.

وَالْحَقِّ أَنْزَلْنَاهُ وَالْحَقَّ نَزَّلْنَا وَمَا أَنْزَلْنَاكَ إِلَّا  
مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿١٠٥﴾

106. Y hemos dividido el Corán en partes para que lo recitaras a los hombres de manera gradual, y lo hemos revelado por etapas.

وَقُرْآنًا آتَيْنَاهُ لِقُرْآنٍ فَزَعَاهُ عَلَى النَّاسِ عَلَىٰ مَكِّثٍ  
وَنَزَّلْنَاهُ تَنْزِيلًا ﴿١٠٦﴾

107. Diles (a quienes niegan el Corán): “Tanto si creen en él como si no (es la verdad). Y quienes recibieron el

قُلْ ءَامِنُوا بِهِ أَوْ لَا تُؤْمِنُوا إِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا  
الْعِلْمَ مِنْ قَبْلِهِ إِذَا يُسْلَىٰ عَلَيْهِمْ يَاحْزُرُونَ

434 Estos fueron: la mano de Moisés que irradiaba luz al extraerla del cuello de su túnica, el cayado que se convertía en una serpiente, la inundación que destruyó los campos, la plaga de langostas, la plaga de piojos, la plaga de ranas, la sangre que brotaba en la comida y bebida de la gente, la sequía y la escasez de alimentos, ya que la tierra dejó de producir.

conocimiento (los judíos y los cristianos) con anterioridad (y no se desviaron de la verdad que contenían sus Escrituras) se postran con sumisión cuando este se les recita.

لِلَّذِقَانِ سَجْدًا ﴿١٧﴾

108. Y dicen: “¡Glorificado y exaltado sea nuestro Señor! ¡Su promesa (de la resurrección y la rendición de cuentas) ha de cumplirse”.

وَيَقُولُونَ سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنْ كَانَ وَعْدُ رَبِّنَا لَمَفْعُولًا ﴿١٨﴾

109. Y caen postrados llorando, y (el Corán) aumenta en ellos su humilde sumisión (a Al-lah).

وَيَخِرُّونَ لِلَّذِقَانِ يَبْكُونَ وَيَزِيدُهُمْ خُشُوعًا ﴿١٩﴾

110. Diles: “No importa si Lo invocan diciendo: ‘¡Oh, Al-lah!, ¡oh, Clemente!’”, o utilizan otro de Sus nombres, pues a Él pertenecen los nombres más sublimes”. Y cuando realices el *salat*, no levantes excesivamente la voz ni la silencias, sino que busca un término medio.

قُلْ أَدْعُوا اللَّهَ أَوْ ادْعُوا الرَّحْمَنَ أَيًّا مَا تَدْعُوا فَلَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ وَلَا تَجْهَرُ بِصَلَاتِكَ وَلَا تُخَافُتْ بِهَا وَابْتَغِ بَيْنَ ذَلِكَ سَبِيلًا ﴿٢٠﴾

111. Y di: “¡Alabado sea Al-lah, Quien no ha tomado ningún hijo para Sí, ni comparte con nadie Su soberanía ni necesita de ningún protector! Y proclama Su grandeza con alabanzas”.

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَلَمْ يَكُن لَّهُ شَرِيكٌ فِي الْمَلِكِ وَلَمْ يَكُن لَّهُ وِئٌ مِّنَ الذَّلِيلِ وَكِبْرُهُ تَكْبِيرًا ﴿٢١﴾

## SŪRAH AL KAHF (LA CAVERNA)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. ¡Alabado sea Al-lah, Quien ha revelado el Corán a Su siervo (Muhammad) y no hay nada en él que se desvíe (de la verdad)!;
2. (un Libro) perfecto (sin contradicciones) para advertir (a quienes lo rechacen) de un severo castigo de parte de Al-lah y para anunciar a los creyentes, que obran con rectitud, la buena noticia de que obtendrán una buena recompensa (junto a Al-lah en el Paraíso),
3. donde vivirán eternamente;
4. y para advertir (de Su castigo) a quienes dicen que Al-lah ha tomado para sí un hijo.
5. Ni ellos ni sus antepasados tienen conocimiento (real de tal cosa). Las palabras que pronuncian son muy graves y no dicen más que mentiras.
6. Puede que te consumas de pesar (¡oh, Muhammad!) tras ver que (tu pueblo) se aleja de ti porque no creen en este mensaje (el Corán).
7. Ciertamente, hemos embellecido cuanto hay en la tierra para poner a los hombres a prueba<sup>435</sup> y ver quiénes actuaban mejor.
8. Luego (destruiremos) todo lo que hay en ella (el Día de la Resurrección) y haremos que se convierta en una tierra yerma y seca.

## سورة الكهف

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَى عَبْدِهِ الْكِتَابَ وَلَمْ يَجْعَلْ لَهُ عِوَجًا ۝١

فِيمَا لِيُنذِرَ بَأْسًا شَدِيدًا مِمَّنْ لَدُنْهُ وَيُبَشِّرَ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا حَسَنًا ۝٢

مَكَثِينَ فِيهِ أَبَدًا ۝٣  
وَيُنذِرَ الَّذِينَ قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا ۝٤

مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ وَلَا لِآبَائِهِمْ كَبُرَتْ كَلِمَةً تَخْرُجُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ إِنْ يَقُولُونَ إِلَّا كَذِبًا ۝٥

فَلَعَلَّكَ بَدِيعُ فَنَسَكَ عَلَىٰ آثَارِهِمْ إِنْ لَمْ يُؤْمِنُوا بِهَذَا الْحَدِيثِ أَسَفًا ۝٦

إِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَى الْأَرْضِ زِينَةً لَهَا لِنَبْلُوهُمْ أَيُّهُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا ۝٧

وَإِنَّا لَجَاعِلُونَ مَا عَلَيْهَا صَعِيدًا جُرًّا ۝٨

<sup>435</sup> La prueba consiste en ver si reconocen al Creador de toda esa belleza y perfección y, consecuentemente, lo adoran solo a Él o si se dejan seducir por ella y se olvidan de adorarlo, o niegan que toda esa belleza proceda de Él.

9. No pienses (¡oh, Muhammad!) que la historia de los jóvenes de la caverna<sup>436</sup> y de *Ar-Raqim*<sup>437</sup> es uno de Nuestros milagros más sorprendentes.
10. (Recuerda) cuando los jóvenes se refugiaron en una caverna (huyendo de los idólatras de su pueblo) y suplicaron (a Al-lah) diciendo: “¡Señor, apiádate de nosotros, protégenos y ayúdanos a salir bien de esta situación (guiándonos) hacia lo que sea correcto!”.
11. Entonces los hicimos dormir durante muchos años en la caverna.
12. Después los despertamos para que se evidenciara con claridad qué grupo hacía mejores cálculos sobre el tiempo que habían permanecido en la caverna.
13. Nos te contamos su verdadera historia: eran un grupo de jóvenes que creían en su Señor (y Lo adoraban solo a Él) y a quienes aumentamos su fe.
14. Y fortalecimos sus corazones cuando se dirigieron (contra su pueblo) diciéndoles: “Nuestro Señor es el Creador de los cielos y de la tierra, y no invocaremos a nadie sino a Él; de lo contrario estaríamos pronunciando algo muy grave”.

أَمْ حَسِبْتَ أَنَّ أَصْحَابَ الْكَهْفِ  
وَالرَّقِيمِ كَانُوا مِنْ آيَاتِنَا عَجَبًا ﴿٩﴾

إِذْ أَوْىءَ الْفَتْيَانُ إِلَى الْكَهْفِ فَقَالُوا رَبَّنَا  
آئِنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً وَهَيِّئْ لَنَا مِنْ أَمْرِنَا  
رَشَدًا ﴿١٠﴾

فَضَرَبْنَا عَلَى آذَانِهِمْ فِي الْكَهْفِ  
سِنِينَ عَدَدًا ﴿١١﴾  
ثُمَّ بَعَثْنَاهُمْ لِنَعْلَمَ أَيُّ الْحِزْبَيْنِ أَحْصَى لِمَا  
لَبِسُوا أَمَدًا ﴿١٢﴾

ثُمَّ نَفْضُ عَلَيْكَ نِبَاهُمْ بِالْحَقِّ إِيْتِهِمْ فَتِيَهُ  
آمَنُوا بِرَبِّهِمْ وَزِدْنَاهُمْ هُدًى ﴿١٣﴾

وَرَبَطْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ إِذْ قَامُوا فَقَالُوا  
رَبَّنَا رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَنْ نَدْعُوكَ  
مِنْ دُونِهِ إِلهَا لَقَدْ قُلْنَا إِذَا شَطَطًا ﴿١٤﴾

<sup>436</sup> Algunos comentaristas creen que se trataba de los hijos de los reyes y líderes de Bizancio. Estos jóvenes se negaron a seguir las prácticas idólatras de su pueblo y ocultaban su fe por miedo a lo que podía sucederles. Cuando fueron descubiertos y comparecieron ante el rey, confesaron su fe y fueron amenazados si no regresaban a la religión de su pueblo, por esta razón, decidieron huir.

<sup>437</sup> No se sabe exactamente qué significa *Ar-Raqim*. Algunos comentaristas opinan que es el nombre del valle donde se hallaba la caverna, otros que es el nombre de la ciudad y otros que es la inscripción de piedra donde se escribió al historia de los jóvenes que fue finalmente depositada en la entrada de la caverna para que la gente conociera lo que sucedió.

15. (Los jóvenes se dijeron entre sí:) “Nuestro pueblo adora a otros fuera de Al-lah. ¿Por qué no presentan una prueba clara (sobre la que se basan) para adorarlos? ¿Y quién es más injusto que quien inventa mentiras contra Al-lah?”.

هَؤُلَاءِ قَوْمًا اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ  
ءَالِهَةً لَوْلَا يَأْتُونَ عَلَيْهِمْ بِسُلْطٰنٍ  
بَيِّنٍ فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَىٰ عَلَىٰ اللَّهِ  
كَذِبًا ﴿١٥﴾

16. (Y unos dijeron a los otros:) “Cuando se hayan alejado de la gente de su pueblo y de lo que adoran fuera de Al-lah, refúgiense en la caverna. Su Señor se apiadará de ustedes (ocultándolos de su pueblo y los ayudará en su situación (concediéndoles lo que necesiten))”.

وَإِذِ اعْتَرٰلْتُمُوهُمْ وَمَا يُعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ  
فَأْوُوا إِلَى الْكَهْفِ يَنْشُرْ لَكُمْ رَبُّكُمْ مِنْ  
رَحْمَتِهِ وَيَهَيِّئْ لَكُمْ مِنْ أَمْرِكُمْ مَرْفَقًا ﴿١٦﴾

17. (Entonces Al-lah hizo que cayeran dormidos en un profundo sueño durante muchos años. Quien hubiera estado presente) habría visto cómo, al salir el sol, los rayos penetraban en la cueva por la derecha (alcanzándolos con suavidad); mientras que, al ponerse, los rayos penetraban por la izquierda (sin llegar a tocarlos); y ellos se mantenían en un espacio (aireado) de la caverna<sup>438</sup>. (Lo que sucedió a los jóvenes<sup>439</sup>) es una prueba del poder de Al-lah. Aquel a quien Al-lah guíe estará realmente bien guiado; y a quien extravié (por su obstinado rechazo de la verdad), nadie podrá ayudarlo ni guiarlo.

﴿ وَتَرَىٰ الشَّمْسَ إِذَا طَلَعَتْ تَزُورُ عَنْ  
كَهْفِهِمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَإِذَا غَرَبَتْ  
تَقْرُبُهُمْ ذَاتَ الشَّمَالِ وَهُمْ فِي فَجْوَةٍ  
مِنْهُ ذَلِكَ مِنْ عَٰدَاتِ اللَّهِ مِنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ  
الْمُهْتَدِ وَمَنْ يُضِلِلْ فَلَنْ يَجِدَ لَهُ وَلِيًّا  
مُرْسِدًا ﴿١٧﴾

18. (Cualquiera) habría pensado que estaban despiertos, pero estaban

وَحَسِبَهُمْ آتِقَاطًا وَهُمْ رُقُودٌ وَنَقَلْنَا عَنْهُمْ  
رُءُوسَهُمْ لِيُبَيِّنَ لَهُمُ آيَاتِنَا فَتَدَّبَّرُوا  
طَبَقًا ﴿١٨﴾

<sup>438</sup> Al-lah protegía a los jóvenes a través de la orientación de la caverna, ya que esta permitía que les diera ligeramente el sol a primeras horas de la mañana, pero evitaba que los quemara para preservar sus cuerpos, al mismo tiempo que la estancia permanecía aireada.

<sup>439</sup> Se refiere al hecho de que fueron guiados hacia la caverna y que permanecieron vivos en perfecto estado dentro de ella tras dormir muchos años.

dormidos<sup>440</sup>. Y los girábamos sobre su lado derecho y sobre el izquierdo, y su perro estaba con las patas delanteras extendidas en la entrada de la caverna. Si alguien los hubiese visto, habría huido de ellos desfavorido<sup>441</sup>.

19. Y del mismo modo (que hicimos que durmieran), los despertamos para que se preguntaran entre ellos (sobre lo sucedido). Uno de ellos dijo: “¿Cuánto tiempo hemos permanecido en la caverna (dormidos)?”. Unos contestaron: “Un día o parte de él”. Otros dijeron: “Nuestro Señor sabe mejor cuánto tiempo hemos permanecido aquí. Vaya uno de ustedes con estas monedas de plata a la ciudad para buscar la comida más pura y buena que pueda encontrar como sustento; que tenga cuidado y que no informe a nadie sobre nosotros,

20. porque, si nos reconocieran, nos lapidarían o nos harían retornar a sus creencias; y (si lo hiciéramos), nunca prosperaríamos (ni en esta vida ni en la otra)”.

21. Y del mismo modo (que hicimos que durmieran durante muchos años y después los despertamos), hicimos que su historia se conociera<sup>442</sup> para que (la gente de la ciudad) supiera

ذَاتَ اليمينِ وَذَاتَ الشِّمَالِ وَكَلْبُهُمْ  
بَسِطَ ذِرَاعَيْهِ بِالْوَصِيدِ لَوِ اطَّلَعَتْ  
عَلَيْهِمْ لَوَلَّيْتُ مِنْهُمْ فِرَارًا وَكَلِمَتٍ  
مِنْهُمْ رُجْبًا ﴿١٨﴾

وَكَذَلِكَ بَعَثْنَاهُمْ لِيَتَسَاءَلُوا بَيْنَهُمْ  
قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ كَمْ لَبِئْتُمْ قَالُوا  
لَبِئْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ قَالُوا رَبِّكُمْ  
أَعْلَمُ بِمَا لَبِئْتُمْ فَابْعَثُوا أَحَدَكُمْ  
بِوَرِقِكُمْ هَذِهِ إِلَى الْمَدِينَةِ فَلْيَنْظُرْ أَيُّهَا  
أَزْكَى طَعَامًا فَلْيَأْتِكُمْ بِرِزْقٍ مِنْهُ  
وَلْيَتَلَطَّفْ وَلَا يُشْعِرَنَّ بِكُمْ  
أَحَدًا ﴿١٩﴾

إِنَّهُمْ إِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ يَرْجُمُوكُمْ أَوْ  
يُعِيدُوكُمْ فِي مِلَّتِهِمْ وَلَنْ تُفْلِحُوا  
إِذَا أَبَدْنَا ﴿٢٠﴾

وَكَذَلِكَ أَعْرَضْنَا عَنْهُمْ لِيَعْلَمُوا أَنَّهُ  
وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا وَأَنَّ السَّاعَةَ لَا رَيْبَ فِيهَا  
إِذْ يَتَنَزَّعُونَ بَيْنَهُمْ أَمْرَهُمْ فَقَالُوا ابْنُوا

440 Posiblemente porque mantenían los ojos abiertos o no los cerraban todo el tiempo.

441 Al-lah los protegía de la gente dándoles un aspecto horripilante para que, si alguien entraba en la caverna, no se acercara a ellos ni los tocara.

442 Cuando uno de los jóvenes fue a comprar comida, no reconocía el lugar donde se hallaba y, cuando entregó las monedas de plata que llevaba para pagar el alimento, la gente de la ciudad se dio cuenta de que los jóvenes pertenecían a una época pasada. Al parecer, un grupo de la gente del pueblo, incluido el rey, llegó a ver a los jóvenes en la caverna y a hablar con ellos. Más tarde, los jóvenes volvieron a dormir para no despertar más.

que la promesa de Al-lah (sobre la resurrección) se cumplirá y que la Hora final tendrá lugar, sin duda alguna. (Recuerda) cuando (la gente de entonces) discutía sobre el caso, y (unos) dijeron: “Levanten una edificación alrededor (de la cueva que cierre su entrada con los restos de los jóvenes dentro, tal y como están). Al-lah es Quien mejor sabe acerca de ellos”. Quienes tenían el poder de decisión dijeron: “Construiremos cerca de ellos un lugar de culto”.

22. Algunos dirán que (los jóvenes) eran tres, cuatro con el perro; otros dirán que eran cinco, seis con el perro, haciendo conjeturas sobre lo que desconocen; otros dirán que eran siete, ocho con el perro. Diles (¡oh, Muhammad!): “Mi Señor es Quien mejor sabe cuántos eran y muy pocos tienen conocimiento del número verdadero”. No discutan, pues, sobre algo sin disponer de una clara prueba que lo corrobore ni pregunten acerca de ellos a nadie (de entre quienes recibieron las Escrituras, porque no obtendrían una información fiable).

23. Y no digas acerca de algo que pretendes llevar a cabo: “Ciertamente, lo haré mañana”,

24. salvo (si añades): “Si Al-lah quiere”. Y recuerda a tu Señor (con alabanzas, pídele perdón y busca en Él refugio del Demonio) si olvidas mencionar dichas palabras. Y pide a tu Señor (entonces) que te guíe hacia el camino más correcto (si te preguntan algo cuya respuesta desconoces).

عَلَيْهِمْ بُنِينًا رَبَّهُمْ أَعْلَمُ بِهِمْ قَالَ  
الَّذِينَ عَلَبُوا عَلَىٰ أَمْرِهِمْ لَنَتَّخِذَنَّ  
عَلَيْهِمْ مَسْجِدًا ﴿٢١﴾

سَيَقُولُونَ ثَلَاثَةٌ رَّابِعُهُمْ كَلْبُهُمْ  
وَيَقُولُونَ خَمْسَةٌ سَادِسُهُمْ كَلْبُهُمْ رَجْمًا  
بِالْغَيْبِ وَيَقُولُونَ سَبْعَةٌ وَثَامِنُهُمْ  
كَلْبُهُمْ قُل رَّبِّي أَعْلَمُ بِعِدَّتِهِمْ مَا يَعْلَمُهُمْ  
إِلَّا قَلِيلٌ فَلَا تُمَارِ فِيهِمْ إِلَّا مِرَّةً ظَهَرَ وَلَا  
تَسْتَفْتِ فِيهِمْ مِنْهُمْ أَحَدًا ﴿٢٢﴾

وَلَا تَقُولَنَّ لِشَيْءٍ إِنِّي فَاعِلٌ ذَٰلِكَ غَدًا ﴿٢٣﴾

إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ وَادْكُرْ رَبَّكَ إِذَا  
نَسِيتَ وَقُلْ عَسَىٰ أَنْ يَهْدِيَنِي رَبِّي  
لِأَقْرَبَ مِنْ هَٰذَا رَشْدًا ﴿٢٤﴾

25. Y (los jóvenes) permanecieron en la caverna trescientos años (según el calendario solar), a los que se le añaden nueve más (según el calendario lunar).

وَلَبِثُوا فِي كَهْفِهِمْ ثَلَاثَ مِائَةٍ سِنِينَ  
وَأَزْدَادُوا تِسْعًا ﴿٢٥﴾

26. Diles (a quienes discrepan): “Al-lah sabe mejor el tiempo que permanecieron en ella, pues Él posee el conocimiento absoluto del *gaib* (que Sus siervos desconocen) en los cielos y en la tierra. Nadie ve ni oye como Él. Los hombres no tienen fuera de Él quién los proteja y Él no comparte la toma de Sus decisiones con nadie”.

قُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا لَبِثُوا لَهُ غَيْبُ  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَبْصَرَ بِهِ وَأَسْمَعُ  
مَا لَهُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا يُشْرِكُ فِي  
حُكْمِهِ أَحَدًا ﴿٢٦﴾

27. Y recita (¡oh, Muhammad!) lo que te ha sido revelado del Libro de tu Señor (el Corán). Las palabras de Al-lah son inalterables, y no encontrarás refugio alguno fuera de Él.

وَأَنْتَ مَا أَوْحَى إِلَيْكَ مِنْ كِتَابِ رَبِّكَ  
لَا يُبَدَّلُ لِكَلِمَتِهِ وَلَنْ تَجِدَ مِنْ دُونِهِ  
مُلْتَحَدًا ﴿٢٧﴾

28. Sé paciente en compañía de los (pobres) que invocan a su Señor mañana y noche buscando (solo) Su complacencia (sin desear los bienes de esta vida). No desvíes tu mirada de ellos<sup>443</sup> deseando el encanto de la vida terrenal, ni obedezcas a aquel a quien le hemos sellado el corazón (por rechazar la verdad) y no Nos glorifica, y sigue (además) sus pasiones; ese cuyas acciones son en vano (y lo conducirán a la perdición).

وَأَصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ  
بِالْغَدْوَةِ وَالْعَشيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ، وَلَا تَعْدُ  
عَيْنَاكَ عَنْهُمْ تُرِيدُ زِينَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا  
وَلَا تُطِعْ مَنْ أَغْفَلْنَا قَلْبَهُ، عَن ذِكْرِنَا وَاتَّبَعَ  
هُوَهُ وَكَانَ أَمْرُهُ فُرُطًا ﴿٢٨﴾

29. Y di (a tu pueblo, ¡oh, Muhammad!): “(Lo que les he traído —el Corán—) es la verdad procedente de su Señor. Quien quiera creer en él, que lo haga

وَقُلِ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ وَمَنْ شَاءَ فَلْيُؤْمِنْ  
وَمَنْ شَاءَ فَلْيُكْفِرْ إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ  
نَارًا أَحَاطَ بِهَا بِهَمِّ سُرَادِقُهَا وَإِنْ يَسْتَغِيثُوا

443 Significa: “No favorezcas a los idólatras por encima de ellos por tener aquellos más bienes y poder”.

y quien quiera, que lo desmienta”.  
Ciertamente, hemos preparado para los injustos (que lo rechacen) un fuego que los cercará como una muralla (y del que no podrán escapar). Y si imploran ayuda (por la sed que padecen), serán socorridos con un líquido espeso y ardiente que les abrasará la cara. ¡Qué pésima bebida y qué pésima morada!

30. Ciertamente, no dejaremos sin una buena recompensa a quienes crean y obren rectamente.
31. Esos obtendrán los Jardines de la Eternidad (situados en los niveles superiores del Paraíso) por donde corren ríos. Allí se adornarán con brazaletes de oro, vestirán prendas verdes de seda y brocado y estarán recostados en divanes. ¡Qué excelente recompensa y qué buena morada!
32. Y exponles (¡oh, Muhammad!) el ejemplo de dos hombres (uno creyente y otro incrédulo e ingrato), a uno de los cuales (el ingrato) agradecemos con dos viñedos cercados por palmeras y separados por un sembrado.

33. Ambos viñedos daban sus frutos de manera continuada, sin que se perdiera nada de la cosecha, e hicimos que brotara un riachuelo entre ellos.

34. El dueño de los viñedos tenía frutos (y bienes) en abundancia y le dijo a su compañero (creyente) presumiendo: “Poseo más riqueza que tú y soy más

يَعْتَاؤُا يَمَاءً كَالْمُهْلِ يَشْوِي الْوُجُوهُ  
بِئْسَ الشَّرَابُ وَسَاءَتْ مُرْتَفَقًا ﴿٣١﴾

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ إِنَّا  
لَا نُضِيعُ أَجْرَ مَنْ أَحْسَنَ عَمَلًا ﴿٣٠﴾

أُولَئِكَ لَهُمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمْ  
الْأَنْهَارُ يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ  
وَيَلْبَسُونَ ثِيَابًا خُضْرًا مِنْ سُنْدُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ  
مُتَّكِنِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ نِعْمَ الثَّوَابُ  
وَحَسْبَتْ مُرْتَفَقًا ﴿٣١﴾

وَأَضْرِبْ لَهُمْ مَثَلًا رَجُلَيْنِ جَعَلْنَا لِأَحَدِهِمَا  
جَنَّتَيْنِ مِنْ أَعْنَبٍ وَحَفَفْتَهُمَا بِنَخْلٍ وَجَعَلْنَا  
بَيْنَهُمَا زُرْعًا ﴿٣٢﴾

كَلَّمْنَا الْجَنَّتَيْنِ ءَانَتْ أُكْلُهُمَا وَلَمْ تَطْعَمِ مِّنْهُ  
شَيْئًا وَفَجَّرْنَا خِلْفَهُمَا نَهْرًا ﴿٣٣﴾

وَكَانَ لَهُ ثَمَرٌ فَقَالَ لِصَاحِبِهِ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ  
أَنَا أَكْثَرُ مِنْكَ مَالًا وَأَعَزُّ نَفْسًا ﴿٣٤﴾

poderoso en cuanto al número (de hijos, sirvientes y ayudantes que tengo)”.

35. Y entró en su viñedo siendo injusto consigo mismo (por su arrogancia y negación de la otra vida), y dijo: “No creo que esto vaya a perecer nunca,
36. ni creo que llegue la Hora final; y si retornara a mi Señor, encontraría, sin duda alguna, junto a Él algo mucho mejor que lo que tengo”.
37. Su compañero (creyente) le dijo exhortándolo: “¿No crees en Quien te creó a partir del polvo<sup>444</sup>, después, de una pequeña cantidad de esperma y, posteriormente, te dio la forma de un hombre?
38. En cambio, yo creo que Él (Quien me ha creado) es Al-lah, mi Señor, y no adoro a nadie más que a Él.
39. Al entrar en tu viñedo y ver que yo tenía menos riqueza y menos hijos que tú, deberías haber dicho: ‘Esto se debe al favor que Al-lah me ha concedido, a Su voluntad y a Su poder, no al mío’;
40. pues puede que mi Señor me dé un jardín mejor que tu viñedo y que envíe contra el tuyo un castigo del cielo (que lo destruya), dejando el terreno yermo y pelado.
41. o bien podría hacer que desapareciera el agua de su superficie y no pudieras obtenerla”.
42. Y los viñedos (de quien rechazaba la verdad) fueron destruidos con todos

وَدَخَلَ جَنَّتَهُ، وَهُوَ ظَالِمٌ لِنَفْسِهِ. قَالَ مَا أَظُنُّ أَنْ تَبِيدَ هَذِهِ أَبَدًا ﴿٣٥﴾

وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً وَلَئِنْ رُودْتُ إِلَىٰ رَبِّي لَأَجِدَنَّ خَيْرًا مِنْهَا مُنْقَلَبًا ﴿٣٦﴾

قَالَ لَهُ صَاحِبُهُ، وَهُوَ يُحَاوِرُهُ: أَكَفَرْتَ بِالَّذِي خَلَقَكَ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ سَوَّاكَ رَجُلًا ﴿٣٧﴾

لَيْكِنَّا هُوَ اللَّهُ رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِرَبِّي أَحَدًا ﴿٣٨﴾

وَلَوْلَا إِذْ دَخَلْتَ جَنَّتَكَ قُلْتَ مَا شَاءَ اللَّهُ لَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ إِنْ تَرَنِ أَنَا أَقَلَّ مِنْكَ مَالًا وَوَلَدًا ﴿٣٩﴾

فَعَسَىٰ رَبِّي أَنْ يُؤْتِيَنِي خَيْرًا مِنْ جَنَّتِكَ وَيُرْسِلَ عَلَيْهَا حُسْبَانًا مِنَ السَّمَاءِ فَنُصِيعَ صَعِيدًا رَلَقًا ﴿٤٠﴾

أَوْ يُصِيعَ مَآوَهَا غُورًا فَلَنْ نَسْتَطِيعَ لَهُ. طَلَبًا ﴿٤١﴾

وَأُحِيطَ بِثَمَرِهِ. فَأَصْبَحَ يُقَلِّبُ كَفَيْهِ عَلَىٰ مَا

<sup>444</sup> Ya que el primer hombre, Adán, fue creado del barro y polvo de la tierra y todos los hombres descienden de él.

los frutos que contenían, y este empezó a lamentarse por lo que había invertido en ellos al ver sus cepas totalmente devastadas, diciendo: “Ojalá no hubiera adorado a nadie más que a mi Señor”.

43. Y ningún grupo de hombres pudo socorrerlo (del castigo) de Al-lah ni pudo él defenderse a sí mismo.
44. Solo Al-lah, el Dios Verdadero, puede proteger y auxiliar (al hombre) en dichas adversidades<sup>445</sup>. Él es Quien concede la mejor recompensa y el mejor final (para Sus siervos creyentes).
45. Y compara para ellos a modo de ejemplo (¡oh, Muhammad!) esta vida mundanal con la lluvia que hacemos descender del cielo y absorben las plantas de la tierra, que después se secan y fragmentan en pequeños trozos que esparce el viento<sup>446</sup>. Y Al-lah es Todopoderoso.
46. Las riquezas y los hijos son bienes y adornos (pasajeros) de la vida mundanal. Mas las buenas obras que permanecen<sup>447</sup> obtendrán una mayor recompensa por parte de Al-lah y generan una mayor esperanza (para quien las realiza).
47. Y (recuerda, ¡oh, Muhammad!) el Día (de la Resurrección) en que haremos desaparecer las montañas y verás la tierra (totalmente) nivelada (sin nada

أَنْفَقَ فِيهَا وَهِيَ خَالِوَةٌ عَلَى عُرُوشِهَا وَيَقُولُ  
يَلْبَسُنِي لِمَ أَشْرِكُ بِرَبِّي أَحَدًا ﴿٤٣﴾

وَلَمْ تَكُن لَّهُ فِئَةٌ يَنْصُرُونَهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَمَا  
كَانَ مُنْصَرًّا ﴿٤٣﴾

هُنَالِكَ الْوَلِيَّةُ لِلَّهِ الْحَقِّ هُوَ خَيْرٌ ثَوَابًا وَخَيْرٌ  
عَقْبًا ﴿٤٤﴾

وَأَضْرَبَ لَهُمْ مَثَلًا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا كَمَاءٍ أَنْزَلْنَاهُ  
مِنْ السَّمَاءِ فَأَخْلَطَ بِهِ نَبَاتَ الْأَرْضِ  
فَأَصْبَحَ حُشَيْمًا تَذَرُوهُ الرِّيحُ وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ  
شَيْءٍ مُقْتَدِرًا ﴿٤٥﴾

الْمَالُ وَالْبَنُونَ زِينَةُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا  
وَالْبَاقِيَاتُ الصَّالِحَاتُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا  
وَخَيْرٌ أَمَلًا ﴿٤٦﴾

وَيَوْمَ نُسَبِّحُ الْجِبَالَ وَتَرَى الْأَرْضَ بَارِزَةً  
وَحَشَرْنَاهُمْ فَلِمَ تَفَادِرُ مِنْهُمْ أَحَدًا ﴿٤٧﴾

<sup>445</sup> Otra interpretación posible es que el Día de la Resurrección, todo el poder y la autoridad para juzgar pertenecerán a Al-lah, el Dios Verdadero.

<sup>446</sup> El ejemplo pretende explicar que la vida mundanal es efímera y tendrá un final, del mismo modo que las plantas de la tierra brotan con la lluvia y después mueren y desaparecen.

<sup>447</sup> Como glorificar a Al-lah, rezar, ayunar, dar caridad, etc.

que sobresalga en ella). Ese día los reuniremos a todos sin descuidar a nadie.

48. Y serán conducidos ante tu Señor en filas (y se les dirá:) “Se han presentado ante Nosotros (tras resucitar) del mismo modo que los creamos por primera vez<sup>448</sup>, a pesar de que afirmaban que no los citaríamos para este día”.

وَعَرِضُوا عَلَىٰ رَبِّكَ صَفًّا لَقَدْ جِئْتُمُونَا كَمَا  
خَلَقْنَاكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ بَلْ زَمُمْتُمْ أَلَّن نَجْعَلَ لَكُمْ  
مَوْعِدًا ﴿٤٨﴾

49. Entonces se les entregarán los registros de sus acciones, y verás a los pecadores, que rechazaban la verdad, temerosos de su contenido; estos dirán: “¡Ay de nosotros! ¡No hay nada, por pequeño o grande que sea, que no esté incluido en este registro!”. Y encontrarán presente en él todo lo que realizaron. Y tu Señor no es injusto con nadie (¡oh, Muhammad!).

وَوُضِعَ الْكِتَابُ فَتَرَىٰ الْمُجْرِمِينَ مُشْفِقِينَ  
مِمَّا فِيهِ وَيَقُولُونَ يُوبِلْنَا مَا لِي هَذَا  
أَلْكِتَابِ لَا يَغَادِرُ صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً  
إِلَّا أَحْصَاهَا وَوَجَدُوا مَا عَمِلُوا حَاضِرًا وَلَا  
يُظِلُّمُ رَبُّكَ أَحَدًا ﴿٤٩﴾

50. Y (recuerda) cuando dijimos a los ángeles: “¡Póstrense ante Adán!”, y todos se postraron, salvo Iblis, que era de los *yinn* y desobedeció la orden de su Señor. ¿Lo tomarán a él y a su descendencia (¡hombres!) por protectores en vez de tomarme a Mí, cuando ellos son sus enemigos? ¿Qué pésima elección la de los injustos que rechazan la verdad al obedecerlos a ellos en vez de a Mí!

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا  
إِلَّا إِبْلِيسَ كَانَ مِنَ الْجِنِّ فَفَسَقَ عَنْ أَمْرِ  
رَبِّهِ ۗ أَفَنَتَّخِذُونَهُ وَذُرِّيَّتَهُ أَوْلِيَاءَ مِنْ  
دُونِي وَهُمْ لَكُمْ عَدُوٌّ بِئْسَ لِلظَّالِمِينَ  
بَدَلًا ﴿٥٠﴾

51. No hice que (Iblis y sus descendientes) fueran testigos de la creación de los cielos y de la tierra ni de su propia creación; ni iba a tomar por ayudantes a quienes extravián (a los hombres).

﴿ مَا أَشْهَدْتُهُمْ خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَلَا خَلَقَ أَنْفُسِهِمْ وَمَا كُنْتَ مُتَّخِذَ الْمُضِلِّينَ  
عَضْدًا ﴿٥١﴾

448 Estas palabras van dirigidas a quienes negaban la resurrección y no creían que comparecerían un día ante Al-lah. Él les recuerda que les ha vuelto a dar la vida al resucitarlos, cosa que negaban que les sucedería, del mismo modo que les dio la vida al crearlos.

52. Y (recuerda) el Día (de la Resurrección) en el que Al-lah reprenderá (a los idólatras) diciendo: “Llaman a esos que decían que compartían la divinidad Conmigo (para que los ayuden)”. Los llamarán, pero no responderán; y Al-lah establecerá entre ellos (los idólatras y lo que adoraban) una barrera infranqueable.

وَيَوْمَ يَقُولُ نَادُوا شُرَكَاءِيَ الَّذِينَ  
رَعِمْتُمْ فادْعُوهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ  
وَجَعَلْنَا  
بَيْنَهُمْ مَوْبِقًا ﴿٥٢﴾

53. Y los pecadores idólatras verán el fuego y tendrán la certeza de que serán arrojados a él, y no encontrarán ninguna escapatoria.

وَرَأَى الْمُجْرِمُونَ النَّارَ فَظَنُّوا أَنَّهُمْ  
مُواقِعُوهَا وَلَمْ يَجِدُوا عَنْهَا مَصْرِفًا ﴿٥٣﴾

54. Y, ciertamente, hemos expuesto con claridad a los hombres en este Corán todo tipo de ejemplos. Mas el hombre es, antes que nada, un gran discutidor.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ لِلنَّاسِ مِنْ  
كُلِّ مَثَلٍ وَكَانَ الْإِنْسَانُ أَكْثَرَ شَيْءٍ  
جِدَلًا ﴿٥٤﴾

55. Y lo que impide a la gente (de La Meca) creer una vez les ha llegado la guía (del Corán) es (su petición de ver repetida) la destrucción que sufrieron las generaciones precedentes que negaron la verdad o de ver el castigo (del que han sido advertidos) ante sus propios ojos<sup>449</sup>.

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمْ  
الْهُدَىٰ وَيَسْتَغْفِرُوا رَبَّهُمْ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمْ  
سُنَّةٌ الْأَوَّلِينَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ قُبُلًا ﴿٥٥﴾

56. Y solo enviamos a Nuestros mensajeros como portadores de buenas nuevas (a los creyentes) y amonestadores (a quienes rechazan la verdad). Y quienes no creen discuten con argumentos falsos para refutar la verdad y se burlan de Nuestras aleyas y de Nuestras advertencias.

وَمَا تُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ  
وَمُنذِرِينَ وَيَجِدُ الَّذِينَ كَفَرُوا  
بِالْبَطْلِ لِيُذْجِضُوا بِهِ الْحَقَّ وَاتَّخَذُوا آيَاتِي  
وَمَا أَنْذَرُوا هُزُؤًا ﴿٥٦﴾

449 Los pueblos que desmentían la verdad solían pedir a sus respectivos profetas y mensajeros, con actitud desafiante, que les mostrasen el castigo del que les advertían si de verdad eran profetas, para comprobar la veracidad de estos. Mas esa actitud solo los llevaba a la perdición, pues, una vez Al-lah les enviaba el castigo, ya era demasiado tarde para creer.

57. ¿Y quién es más injusto que aquel a quien se le recuerdan las aleyas (y las pruebas) de su Señor y se aparta de ellas, a la vez que olvida las malas acciones que ha realizado? Le hemos sellado el corazón y taponado los oídos (debido a su incredulidad) para que no comprenda (el Corán). Y si se lo invita a seguir el buen camino, no lo seguirá nunca.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ فَأَعْرَضَ  
عَنْهَا وَنَسِيَ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ إِنَّا جَعَلْنَا عَلَى  
قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ  
وَقْرًا وَإِنْ تَدْعُهُمْ إِلَى الْهُدَى فَلَنْ يَهْتَدُوا  
إِذَا أَبَدَا ﴿٥٧﴾

58. Y tu Señor (¡oh, Muhammad!) es el Indulgente y el dueño de la misericordia. Si les pidiera cuentas a los hombres (en esta vida) por los pecados que han cometido, les adelantaría el castigo. No obstante, les concede un plazo de tiempo hasta un día fijado del cual no podrán escapar.

وَرَبُّكَ الْغَفُورُ ذُو الرَّحْمَةِ لَوْ يُؤْخَذُهِمْ  
بِمَا كَسَبُوا لَعَجَّلَ لَهُمُ الْعَذَابَ بَلْ لَهُمْ  
مَوْعِدٌ لَنْ يَحْدُوا مِنْ دُونِهِ مَوْيِلًا ﴿٥٨﴾

59. Y todas esas ciudades que pasaron las destruimos cuando fueron injustas (al negar la verdad), y decretamos para ellas la fecha de su destrucción.

وَتِلْكَ الْقُرَىٰ أَهْلَكْنَاهُمْ لَمَّا ظَلَمُوا  
وَجَعَلْنَا لِمَهْلِكِهِمْ مَوْعِدًا ﴿٥٩﴾

60. Y recuerda cuando Moisés le dijo a su joven sirviente<sup>450</sup>: “No me rendiré hasta encontrar el lugar donde confluyen los dos mares, aunque tenga que andar durante años”.

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِفَتَاهُ لَا أَبْرَحُ  
حَتَّىٰ أَبْلُغَ مَجْمَعَ الْبَحْرَيْنِ أَوْ أَمْضِيَ  
حُقُبًا ﴿٦٠﴾

61. Y cuando llegaron al punto de confluencia de los dos mares, se olvidaron del pez (que llevaban consigo como provisión), el cual se deslizó en el mar dejando tras de sí un túnel como rastro (que no cubrió el agua).

فَلَمَّا بَلَغَا مَجْمَعَ بَيْنَهُمَا نَسِيَا حُوتَهُمَا  
فَاتَّخَذَا سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ سَرَبًا ﴿٦١﴾

450 Aquí empieza la historia de Moisés y Al Jidr. Al-lah había informado a Moisés de que había un hombre con un conocimiento que él no poseía y que lo encontraría en el lugar donde confluyen los dos mares. Al-lah le había ordenado llevar consigo un pez (algunos comentarista opinan que era un pescado que había sido cocinado) al que perdería en el lugar exacto donde debía hallar a tal sabio.

62. Cuando hubieron pasado de largo dicho lugar, Moisés le dijo a su sirviente: “Sacá nuestro almuerzo; realmente nos hemos fatigado en este viaje”.
63. (El sirviente) le dijo: “¿Te acuerdas de cuando nos refugiamos en aquella roca? Pues olvidé allí el pez (que llevábamos como provisión), y si no lo he mencionado antes es porque el Demonio hizo que me olvidara. El pez saltó al agua y se abrió camino en ella de una forma muy extraña”.
64. Dijo (Moisés): “Eso es lo que andábamos buscando”. Y volvieron sobre sus pasos (para regresar a dicho lugar).
65. Entonces encontraron a uno de Nuestros siervos (Al Jidr) a quien habíamos concedido misericordia y un conocimiento (específico) de Nuestra parte.
66. Moisés le dijo: “¿Puedo acompañarte para que me enseñes parte del conocimiento que te ha sido concedido?”.
67. (Al Jidr) le contestó: “No serás paciente conmigo.
68. ¿Y cómo podrías ser paciente con mis acciones si no posees el conocimiento (que Al-lah me ha concedido)?”.
69. (Moisés) le dijo: “Verás que soy paciente, si Al-lah quiere, y no te desobedeceré en nada”.
70. (Al Jidr) le respondió: “Si vienes conmigo, no deberás preguntarme nada hasta que yo te informe al respecto”.

فَلَمَّا جَاوَزَا قَالَ لِفَتَاهُ إِنَّا جَدَاءٌ نَا لَقَدْ  
لَقِينَا مِنْ سَفَرِنَا هَذَا نَصَبًا ﴿١٢﴾

قَالَ أَرَأَيْتَ إِذْ أَوَيْنَا إِلَى الصَّخْرَةِ فَإِنِّي نَسِيتُ  
الْحُوتَ وَمَا أَنَسِيتهُ إِلَّا الشَّيْطَانُ أَنْ أَذْكُرَهُ  
وَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ عَجَبًا ﴿١٣﴾

قَالَ ذَلِكَ مَا كُنَّا نَبْغِ فَارْتَدَّا عَلَىٰ آثَارِهِمَا  
قَصَصًا ﴿١٤﴾

فَوَجَدَا عَبْدًا مِنْ عِبَادِنَا ءَاتَيْنَاهُ رَحْمَةً  
مِّنْ عِنْدِنَا وَعَلَّمْنَاهُ مِمَّا لَدُنَّا عِلْمًا ﴿١٥﴾

قَالَ لَهُ مُوسَىٰ هَلْ أَتَيْتَكَ عَلَىٰ أَنْ تَعْلَمَ  
مِمَّا عَلَّمْتَ رُشْدًا ﴿١٦﴾

قَالَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَبِيحَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿١٧﴾

وَكَيفَ تَصْبِرُ عَلَىٰ مَا لَمْ تُحِطْ بِهِ خُبْرًا ﴿١٨﴾

قَالَ سَتَجِدُنِي إِن شَاءَ اللَّهُ صَابِرًا وَلَا  
أَعْصِي لَكَ أَمْرًا ﴿١٩﴾

قَالَ فَإِنِ اتَّبَعْتَنِي فَلَا تَسْأَلْنِي عَنْ شَيْءٍ  
حَتَّىٰ أُحَدِّثَ لَكَ مِنْهُ ذِكْرًا ﴿٢٠﴾

71. Y ambos emprendieron juntos el camino (por la costa), hasta que subieron a bordo de una embarcación que (Al Jidr) horadó (poco después). (Moisés) le dijo: “¿Has horadado la embarcación para que se ahoguen así quienes están a bordo? Ciertamente, has hecho algo terrible”.
72. Al Jidr respondió: “¿No te dije que no serías paciente conmigo?”.
73. (Moisés) le dijo: “No tengas en cuenta mi olvido y no seas severo conmigo por ello”.
74. Y ambos prosiguieron juntos su camino hasta que se encontraron con un joven a quien (Al Jidr) mató. (Moisés) le dijo: “¿Has matado a un ser inocente sin motivo alguno? Ciertamente, has hecho algo abominable”.
75. (Al-Jidr) le dijo: “¿No te dije que no serías paciente conmigo?”.
76. (Moisés) respondió: “Si vuelvo a objetar alguna de tus acciones, nos separaremos. Tendrás una excusa (para que no te acompañe)”.
77. Y ambos prosiguieron su camino hasta que llegaron a una ciudad cuyos habitantes se negaron a hospedarlos y a proporcionarles comida como (Moisés y Al Jidr) habían solicitado. Entonces vieron que había un muro a punto de derrumbarse y (Al Jidr) lo reconstruyó. (Moisés) le dijo: “Si hubieras querido, habrías podido pedir una remuneración por ello”.
78. (Al Jidr) dijo: “Esto marca nuestra separación. Ahora te explicaré

فَانطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا رَكِبَا فِي السَّفِينَةِ خَرَقَهَا  
قَالَ أَخْرَقَهَا لِطُغْرَاقِ أَهْلِهَا لَقَدْ جِئْتُمْ شَيْئًا  
إِمْرًا ﴿٧١﴾

قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكَ لَنْ تَسْتَبِيحَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٧٢﴾

قَالَ لَا تُؤَاخِذْنِي بِمَا نَسِيتُ وَلَا تُرْهِقْنِي  
مِنْ أَمْرِي عُسْرًا ﴿٧٣﴾

فَانطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا لَقِيَا غُلَامًا فَقَتَلَهُ قَالَ  
أَقْتَلْتُمْ نَفْسًا زَكِيَّةً بِغَيْرِ نَفْسٍ لَقَدْ جِئْتُمْ  
شَيْئًا نُّكْرًا ﴿٧٤﴾

﴿٧٥﴾ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَبِيحَ مَعِيَ  
صَبْرًا ﴿٧٥﴾

قَالَ إِنْ سَأَلْتَنِي عَنْ شَيْءٍ بَعْدَ هَذَا فَلَا  
تُصَحِّبْنِي قَدْ بَلَغْتَ مِنْ لَدُنِّي عُذْرًا ﴿٧٦﴾

فَانطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا أَنبَأَ أَهْلَ قَرْيَةٍ اسْتَطَعَمَا  
أَهْلُهَا فَأَبَوْا أَنْ يُضَيِّقُوا لَهُمَا فَوْجَدًا فِيهَا  
جِدَارًا يُرِيدُ أَنْ يَنْقَضَ فَأَقَامَهُ قَالَ لَوْ  
شِئْتُمْ لَنَحَدَّتْ عَلَيْهِ أَجْرًا ﴿٧٧﴾

قَالَ هَذَا فِرَاقُ بَيْنِي وَبَيْنِكَ سَأُنَبِّئُكَ